

# Prouvènço aro



## Fèsto

### Total Festum

Souto aquèu titre, la region Lengadò-Roussihoun a ourganisa uno grandò fèsto ounte la lengo d'oc èro en bono plaço.  
(p. 6)

## Literaturo

### Sèrgi Bec guierdouna

Lou quaranto sieisen Grand Prèmi Literari de Prouvènço es esta atribui au pouèto dóu Luberon.  
(p.3)

## La Couqueto

### Marioun Nazet

Ié fai setanto an d'obro au service d'aquelo escolo felibrenco marsiheso.  
(p. 5)

## Istre

### La Fèsto di Pastre

Se debanara aquest an dóu 20 de novèmbre au 3 de desèmbre, emé li 3000 bèsti, la Carreto ramado de Sant-Roumié, li gardian e li noumbrous group foulklouri.  
(p. 6)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 216 - novèmbre de 2006 - Pres 2,10 eurò

# Prouvènço sènso lengo

## Toulouso e Marsiho

Quau vous a pas di que dins lou metrò de Toulouso, coume au Camin de ferre, lis estacioun ounte la ramo se vai arresta, soun anunciado pèr un aut-parlaire, enjusqu'aro soulamen en francés.

Mai d'aro en lai, aquelo anóncio se fara en lengo d'oc.

Lou Maire de la vilo e la soucieta que beilejo lou metrò e lis autobus an aceta aquelo presènci de la lengo ausiblo, emai vesiblo, estènt que dins chasco veituro, i'aura, de mai, un tèste en lengo d'oc d'aficha, siegue un vers, siegue un pouèmo en raport emé la vilo de Toulouso.

En Prouvènço, lou metrò que se tirasso souto la vilo de Marsiho es mut. Lis estacioun soun pas anunciado, mai acò pòu veni... N'en diren pas mai, lou nouvèu tram sara belèu miés equipa pèr prene la paraulo... Mai sara, de-segur, de pero d'un autre panié... La lengo istourico dóu païs es aro la mai minourisado di pichoto e grândi minourita de la Coumunauta urbano « Marsiho-Prouvènço-Metroupole ».

La Prouvènço es pamens aqui, e de «Prouvènço», tóuti se n'en servon, es un sigle pourtaire que tiro lou mounde e fai vendre.

Marsiho, en s'expandissènt, se l'es pegado au quiéu « Marseille-Provence-Métropole », mai de si Prouvençau se n'en soucito gaire.

## Marsiho e Paris

E falié vèire lou mes passa l'emissioun de televi-

sioun naciounalo descentralisado dóu Michèu Druker, aqui Marsiho èro bèn en Prouvènço, lou Jan-Pèire Foucault fredounejè "la cambo me fai mau" à l'atencioun dóu presentatour panard, mai l'espectacle èro reserva à touto meno de celebrita aparisenquido. Pèr l'escasènço tout aquéu bèu mounde retrouvavo uno estaco à Marsiho, enjusqu'au journalisto qu'escoundié soun acènt, coume lou diguè, pèr resta mai serious sus li platèu de televisioun. S'esperavian de vèire mounta en sceno un cantaire en lengo nostro, Gui Bonnet, Massilia Sound System, Jan-Bernat Plantevin vo Moussu T e lei jouvènt, mai de bado...

Marsiho es la banlego de Paris !

## Li lengo d'ourigino e li lengo regiounalo

Lou 12 d'outobre passa, lou menistre presidènt de l'UMP, Micoulau Sarkozy, de passage à Perigus, bandiguè uno bello dicho de poulitcaire de mestié que mesclo tout:

"La Franço vòu garda vivo li lengo e culturo d'ourigino e li lengo e culturo regiounalo pèr ço qu'es uno richesso e pèr ço que la francita es quicon de mai e pas quicon de mens, uno adesioun pas uno amputacioun."

Enjusqu'aquí poudian coumprene qu'aquel eiretié de Simoun de Montfort vouguèsse pas amputa la Franço di terraire miejournalou counquist de longo dato.

Quant à sa troubaio de lengo d'ourigino e de lengo regiounalo, pòu sembla un pleounasme... es belèu

un martelage de grand ouratour, pèr gounfla nosto richesso lengüistico ouriginalo.

De tout biais acò sent lou roustit, franc qu'aguèsso crènto de dire "lengo d'ourigino fourestiero e lengo d'uno regioun territorialo !"

La seguido es pas mai claro pèr li regiounalisto : "Mai acetarai pas jamai que i'ague en Franço de gènt qu'aprenguèsso pas lou francés, que i'ague en Franço d'enclavo lengüistico vo de cièutadan que sarien autourisa à utiliza uno outro lengo que lou francés dins si raport emé l'amenistracioun".

Lou sèns es sibilin... Sai-que li cièutadan prouvençau sarien plus autourisa à utiliza uno outro lengo que lou francés ?

Noun, mai souto escampo de se proutegi di lengo d'ourigino, valènt-à-dire de l'emigracioun, nous vai faire lou cop de l'article 2 de la Coustitucioun. D'aquéu tèms èro pèr se proutegi de l'anglés que s'escafavo li lengo regiounalo. Aro, l'anglés trioufflo d'en pertout. Tóuti li lèi e decret enebissènt l'emplé d'uno outro lengo que lou francés dins la publicita, li marco, lis entre-sine e tout lou restant, es óubliada pèr l'anglés. Mai dins li gabinet de prefeturo, de founciounàri serious menaçon d'amendo li journalou que publicon rèn qu'en prouvençau.

Adounc lis enclavo lengüistico saran alsaciano, basco, corso, bretouno... entre que lou gouvèr aculira fourçadamen (dira generousamen) li lengo nouvello en plegant l'esquino souto lou nombre di loucutaire e lou pes de la diploumacio emé lis Estat fourestié.

Bèn-segur, es nautre que faren mai li fres d'aquelo poulitico lengüistico nivelarello.

Pèr acò tambèn mancaren pa de manistesta lou 17 de mars que vèn à Beziés.

Bernat Giély



— ME FAUDRA PENSÀ A PREVEÏRE DE PROMESSO ELEÏTOURALO!

# Lou pouèto Sèrgi Bec

## Grand prèmi literàri de Prouvènço

### Lou quaranto sieisen Grand Prèmi Literàri de Prouvènço es esta atribüi à Sèrgi Bec

Vaqui sa bello dicho :

Lou dire "miéus vau tard que pas jamai" a resoun. E siéu countènt à 73 an d'aguè d'aver la joi! N'en gramacie touto la jurado d'òu prèmi e segur moun ami Andriéu Resplandin, que n'en fai parti, e subretout lou president segne Gasparri e lou proufessour Jan Chelini.

La dicho que vèn de faire Resplandin m'a douna un pau lou bate-cor e li farai lou poutoun afetuou toutaro, quand aurai acaba la miéuno!

Vesès, pèr iéu, e crese pèr nautre, es uno necessita umano, culturalo, mouralo de counèisse la lengo que fuguè à l'òuriginò de nosto civilisacioun que li sian bagna dedins despièi de generacioun. Pèr quàuquis-un encaro, lou prouvençau es un grèu important de la lengo proumièro (coume se dis aro pèr lis art), aquelo d'òu pedas, aquelo qu'avèn ausido avans lou francés, dins sa ressounanço vole dire, mai noun dins soun aprendissage. Iéu l'ai ausido dins lou vèntre de ma maire qu'elo e moun paire an charra entre éli dous lou patouas fin qu'à sa mort. Mi gènt, segur sabien pas que soun patouas èro lou prouvençau, counèissen pas l'escrituro de la lengo, encaro mens si grafio, sabien pas se devien se castagna coume se si fraire èron li pièje de sis enemi pèr un "o" vo un "a" à la fin di mot, mai tenien la clau : la paraulo de la vido vidanto de cade jour!

Iéu, crese que sabiéu deja parla lou prouvençau à la sourtido d'òu mole! Que, aleva de l'escolo, se passavo pas uno minuto qu'entendèsse pas parla patouas! D'un las, à la minoutarié proche Ate, de moun paire e de si tres fraire bailejado pèr ma mémé, e de l'autre las, à la boulenjarié de mi grand au vilage de Viens (moune moun paire avié counèigu ma maire en ié carrejan li balo de farino e avien pica tóuti dous de mourre-bourdon dins la pastiero!) Es dins moun adoulescènci que sachère qu'aquèu patouas avié un noum vertadié: lou prouvençau. Mai tard, à la Faculta de-z-Ais, lou proufessour Colotte - un mistralen de la bono - m'assabenté di vido e dis obro di troubadou d'òu siècle dougen que parlavon, escriven e cantavon uno memo lengo, la lengo d'o - uno koïnè coume se dis en grè - que li disian tambèn "lemosin" o "proenzal"!

Que fau èstre forço counsciènt qu'aquelo lengo, maugrat di declaracioun de tóuti li mouvamen assouciatiéu pèr acerta naut e fort que lou prouvençau es mai que jamai uno lengo vivo, elo pecaire que s'amouso pau à cha pau, senoun belèu dins soun espressioun escricho, ailas dins soun espressioun ouralo. Aleva dins li counmemouracioun e dins li dicho óuficialo di prouvençalisto, e tambèn siegue dins d'evenimen de la ruralita prefoundo coume li partido de casso entre ami vo lis enterramen dins li vilage moune li vièi charron en patouas en deforo de la glèiso, fau bèn se rèndre comte que lou prouvençau es parla de mens en mens. Vouguè à qunte près que siegue aficha lou countràri, acò relève de l'encantacioun.

Perquè? Perquè li darrié detenèire d'aquelo lengo moron o soun mort e n'an pas agu la preso de counsciènci necessari pèr la trasmetre (iéu lou bèu proumié que, aro, me n'en vole); au countràri

desmemouria qu'èron pèr l'esclusioun d'aquèu patouas vulgari e despous à bèl esprèssi (sarié plus clar de dire à mal-esprèssi) - noste jacobinisme a forço countribüi de faire creba la lengo nostro, que nous falié "un Estat, uno nacioun, uno lengo" (la franceso) - se soun plega dins lou mole e l'an pas trameso à sis eiretié.

Perquè tambèn d'òu meme que li civilisacioun soun mourtalo coume disié Pau Valéry, li lengo - li minouritari - podon l'èstre, coume tambèn engoulado pèr d'òu autri que subroundon la planeto.

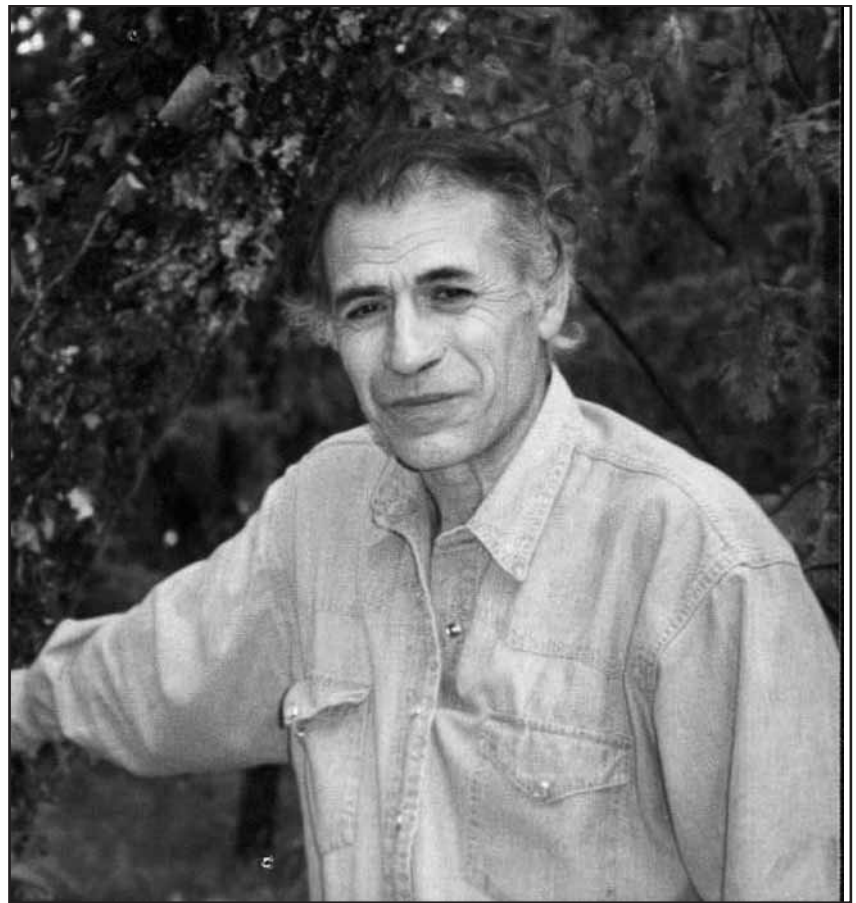
En Prouvènço, à coumta de la segoundo mita d'òu siècle vinten, fuguerian toujour vira exclusivamen sus lou passat e la tradicioun que disen mistralenco; avèn pas coumprés que lou moune èro en sempitèrne mudamen dins lou presènt e vers l'avenidou. Lou mèstre mot èro e l'es toujour: mantenènço. Manteni, vau dire s'embarra dins un ghetto. Manteni, vau dire requiéula, tira en rèire. D'aquí lou desinterèst de la jouinesso pèr aquelo lengo de vièi (es pas iéu que lou dise, es uno pichoto de vuech an que me lou bandiguè à la caro, que veniéu de demanda à si parènt moune se jougavo la pastoualo; es la pichoto que respoundè "c'est là-bas où on parle la langue des vieux"! Acò te fai un cop dins lou pitre!

Sian pas arriva à agrega nosto lengo e n'òsti tradicioun à la "moudemita" di jóuini generacioun. Alor que lou moune se duerbié d'en pertout, erian toujour i noucioun reboussiero coume aquelo de la "pichoto patrio" pèr eisèmple, à l'envers de la jouinesso qu'a besoun de valour de prougrès.

E vaqui un enorme deficit d'òu prouvençau dins tóuti li doumèni que pòu plus èstre raganta pèr uno mantenènço, mai pèr uno reconquistò. Rèsto de saupre de quente biais la mena. La generacioun de n'òsti felen saup plus rên de la lengo de si rèire-grand. Alor la reconquistò pòu se mena que pèr l'escolo. Fau coume touto lengo fourestiero, incouneigudo, l'aprendre à l'escolo. Quanto escolo? Aquelo de la Republico? Malurousamen es coume se dounavian de bren i cat. L'Estat a pancaro vira sa cuti pèr ço qu'es l'aprendissage di lengo minouritari de l'eisagone. Soubro d'escolo libro, d'assouciacioun que baion de cous, subre-tout li calandreto coume se dis aro pèr lis escolo meirenalo. Fau paga. E un pessu de lengo d'o au bac, à la Faculta... Es pas em' acò que se pòu reviéuda uno lengo. Se poudré coumpli que pèr uno voulounta poulitico.

Ah, moune sias... Vous-autre li gènt jouine - Que sabès lou secrèt - Fasès que noun s'arrouino - Lou mounumen escrèt? Coume lou disié lou grand pouèto d'òu Chili Pablo Neruda : "Le déracinement pour l'être humain est une frustration qui, d'une manière ou d'une autre, atrophie son âme."

Es pèr acò que ressenten tóuti lou besoun d'aguè de racino - e la racino esti pas la lengo maire? - pèr miéus poussè s'identifica au mitan de la moundialisacioun, dins la "pensado unico". La tradicioun es l'un di moutour d'aquel enracinamen. Lou prouvençau es de segur la mai quichanto e la mai impourtanto d'aquéli racino. Tout acò representò de valour seguro, qu'an fa si provo. Mai soun perèu pourtarello de germe, podon coungreia sis estraviaduro que la mendre es de s'embarra dins soun cruvèu; mai i'a lis



àutri que soun forço sournarudo e que tirasson li noum d'integrisme, de senofoubo, de purificacioun etnico, de racisme vo encaro de terourisme culturau o inteleituau. N'i'a de prouvençau que planton caviho dins la revendicacioun identitari estrecho e pèr acò s'adrèsson au "pople de Prouvènço". Malurousamen, faudri pas perdre de vido que 70 d'òu cènt de la populacioun de Prouvènço es pas prouvençalo, s'acampo d'aiours, siegue di gènt à la retirado di departamen parisen, siegue di país èuropen, siegue d'òu Maghreb.

Lou pouèto Saint-Pol Roux disié : "La tradition et ses fruits dans le passé, mais ses racines dans l'avenir". Uno bello pensado que déurié toujour reveni à l'esperit di mantenèire de la - e di - tradicioun. La tradicioun n'es digne d'interèst que se tanco sa proujeicioun dins nosto soucieta d'aro. Adounc, dèu pas cala de se farga d'esperelo à flour e à mesuro qu'avançan dins lou tèm.

Pèr acò, fau pas óublida qu'es l'obro literari que fai la reconquistò de la tradicioun, se poude me permettre aquèu biais de vèire. Gelu, Mistral, d'Arbaud, Delavouët, mis ami Galtier, Manciet e Rouquette, Dante, Shakespeare, Goethe, Essenine, Néruda, Paz, Ritzos, etc. Uno obro, dins quanto lengo que siegue escricho, es bono vo marrido. Es pas la grafio que la rënd bono vo marrido coume n'i'a que lou creson.

Mai vesèn aro, encò nostre, qu'es la grafio que sèmblo èstre la referènci de la qualita de l'obro. Acò es prou insupourtible. Iéu, escrivo pas pèr temounia de la superiourita d'un sistèmo ourtografic sus un autre e dis ideoulougio que pòu carreja, escrivo en lengo d'o pèr devé de memòri, pèr èstre fidèu i miéu, pèr lou passat, lou presènt e l'aveni, pèr faire reconèisse la pouèsio d'o coume pouèsio de creacioun e de valor countempourano e universalò.

Fin finalo, quid de la pouèsio?

La pouèsio prouvençalo fai lume dins la niue de sa nauto soulitudò fendasclado souvènt pèr lou doute. Suço l'autenticita de si racino e s'enfioco, dins l'imaginari de si mite. Raio d'amour e de chavano

d'òu dedins. La pouèsio ensaco li relarg estringa e immesurable de sa liberta. Respiro à grândis encambado d'òu cor e de la car dins l'òupressioun memourialò de sa lengo. Espeli e respeli sènso relàm-bi dins lou santuari de l'òuriginò d'òu moune. E nosto pouèsio endourso la respousableta d'un passat, s'encargo d'aquelo de vèue e, belèu, aquelo d'un avenidou. Perquè lou pouèto prouvençau a l'òupilacioun de sa lengo. Galoupado arrenado pèr reganta sa lengo dins èu-meme, presènto dins soun escampo multi-seculari; fin que sa car vengue sa lengo que lou fugis, que lou despouderò, que lou rasclo, que l'encadeno, que l'enauro, que l'engajo. Pèr la faire reconèisse coume pouèsio universalò. Pèr temounia d'uno civilisacioun.

Pense à Sully-Andriéu Peyre que disié que la pouèsio escapo à tóuti li defini-cioun. Avié resoun. Pense à Pau Eluard que disié: "Le poète est celui qui inspire". Avié resoun. E pèr iéu la pouèsio a baia un sèn à ma vido. E ma soulo identita es ma liberta que vèn de la pouèsio. E ma pouèsio es tambèn ma lengo e la lengo es tambèn la pouèsio. N'en vole pèr provo que l'encantacioun proumièro de "Mirèio" lou proumié grand pouèmo d'un jouine pouèto de vint-nòuv an, Frederi Mistral :

Cante uno chato de Prouvènço  
Dins lis amour de sa jouvènço  
À travès de la Crau, vers la mar, dins li bla,  
Umble escoulan d'òu grand Oumèro,  
Iéu la vole segui. Coume èro  
Rèn qu'uno chato de la terro,  
En foro de la Crau se n'es gaire parla.

Emai soun front noun lusiguèsse  
Que de jouinesso; emai n'aguèsse  
Ni diademo d'or ni mantèu de Damas,  
Vole qu'en glòri fugue aussado  
Coume uno rèino, e caressado  
Pèr nosto lengo mespresado,

Car cantan que pèr vautre, O pastre e gènt di mas!

Sèrgi Bec

## L'Eissame de Seloun

Ativita pèr la fin de l'annado

5 de novèmbre: Journado Antòni-Blàsi Crousillat, lou pouèto provençau, inauguracioun de soun buste.  
15 de desèmbre: Vihado calendalo à l'Espaci Trenet emé gros soupa e animacioun musicalo. Se faire marca.  
24 de desèmbre: messo de miejo-niue, dins la glèiso Sant-Miquèu emé li cantaire de l'Eissame.  
Ataïé pedagogi au Museon Grevin de la Prouvènço, d'òutobre à desèmbre: coume faire sa crècho. (entre-signe au Museon: 04.90.56.36.30).

La broucaduro de l'Eissame, n° 55, La Bresco vèn d'espeli

L'Eissame de Seloun – Centre Municipal d'Action Culturelle - Bd A. Briand – 13300 Seloun - 04.90.56.36.30.

## Emissioun TV "Vaqui" de novèmbre

Dissate 18 de novèmbre:

VAQUI n°40 à Valdebloro  
Dubert à la rintrado de 2005, lou licèu di mestié de la mountagno de Valdebloro es un di raris establiment istala dins lou naut país, entre Tinèio e Vesubio. Istala dins uno architéituro asatado, prepauso de fourmacion ligado is esport de mountagno e de la gestioun de la fourrest.

Li counvida:

- Michel Fulconis es prouffessour de lengo regionalo à Sant-Sauvaire sus Tinèio e au licèu di mestié de la mountagno de Valdebloro. Despièi d'annado, recampo li testimòni dis ancian dis àuti valèio fin de trasmetre la cultura gavoto i jóuini generacioun.

- José Lopez es CPE au licèu di mestié de la mountagno. Sara acoumpagna d'escoulan dóu licèu.

Li reportage:

- Li milo an de Sant Dalmas de Valdebloro prepausa pèr Jan-Pèire Belmon. La coumuno de Valdebloro es coustituido de mai d'un meseioun urban. La Bolline ounte se trobo lou licèu, la Colmiaine l'estacioun d'eski, la Roche. Mai lou mai ancian s'es coustitua i'a 1000 an à l'entour de la glèiso de la Santo Crous à Sant Dalmas, un mounumen que l'istòri es ligado à la de Borgo San Dalmasso, en Itàli.

- Maire e fiéu prepausa pèr Jan-Pèire Belmon. Testimòni dins uno lengo remirablo d'uno maire e soun fiéu sus li mutacioun dóu Valdebloro despièi cènt an.

- Dóu ressé à l'oustau de bos prepausa pèr Gerard Trona. Vaqui seguis tout lou camin despièi lou ressé enjusqu'is oustau de bos, que li qualita tournon mai à la modo.

Pas ges d'emissiou regionalo lou dissate 25 de novèmbre, à 10 ouro 30, prougramo naciounau.

# Li Santoun d'Arle

49ème Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle dóu 23 de novèmbre 2006 au 14 de janvié 2007 dins la Clastro de Sant Troufime

Es un lioc unique de descuberto e de counfrountacioun artistico pèr la tradiçion de Nouvé.

Sourço d'inspiracioun multiplo pèr li famiho coume pèr lis artisto e li mestierau d'un art pouplari espan di dins lou moude entié.

Visita lou Saloun di Santounié, es tam-bèn lou plasé de descubi la clastro emé dos architéituro de dous siècle diferènt: 12en e 14en e dos escolo: roumano e goutico. Pamens, la clastro a garda uno unita qu'es lou testimòni de l'engèni uman.

Aquesto espousicioun artistico creado pèr li santounié en 1958, es aro la mai impourtanto de Franço, dins tres salo roumano de la clastro emé mai de 450 m2 d'espousicioun:

- Obro di mèstre santounié provençau,

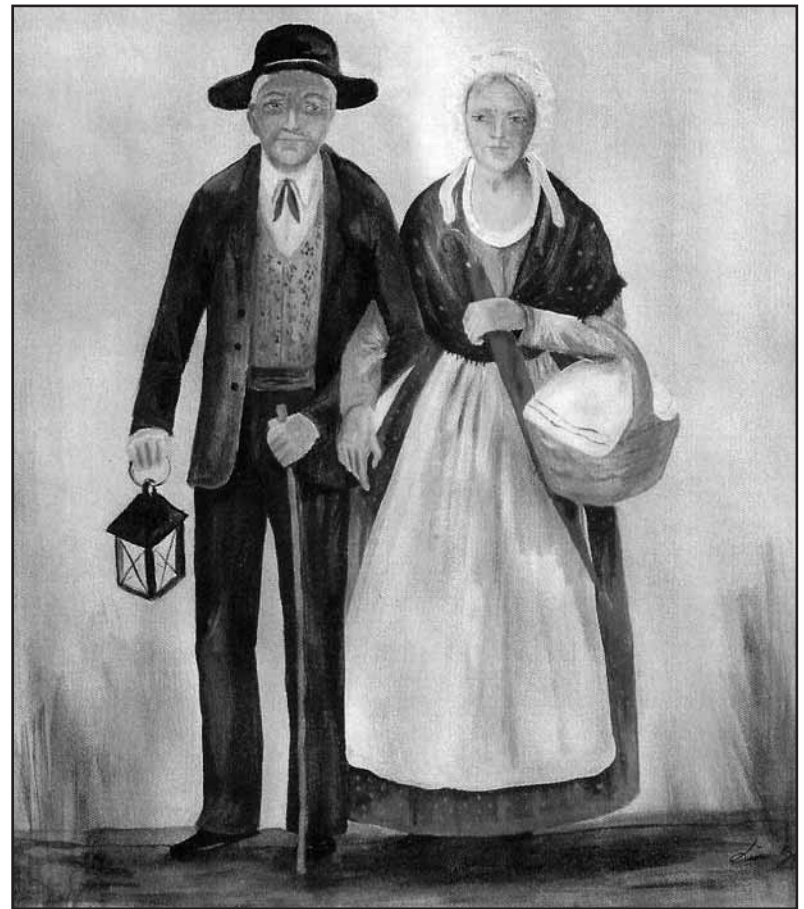
- Fabricant de crècho amateur e artistico francés,

- Un personnage de la crècho es un tèmo de travai facultatié pèr li santounié prouffessionau e lis amateur, aquest an es Grasset e Grasseto.

- Un país counvida d'ounour: l'Itàli.

Chasco annado, lou counvida meno sa diferènci. Se counèis l'Itàli di crècho au travès dis obro napoulitano. Saran presènto, de-segur, emé uno grand crècho (5 m sus 3m) signado pèr lou meïour artisto d'aro: Capuano.

Mai en Arle, poudrés d'escubi li crècho de l'Itàli de la Sicilo, dóu Naut Adige en passant pèr li Pouilles, lou Genouvés, lou Vau d'Aosto, la Loumbardio, bono-di un long travai de recerco e uno coulouracioun emé li



museon e lis associacioun dis astisto, mai que noumbrous.

Un liò privilegia: en Arle, es particulieramen dóu tèms de la periodo paleo-crestiano, sus de sarcoufage dóu siècle 4en, que li proumiéri nativita aparèisson, es crincelado dins lou maubre. Poudèn óusserva li personnage mage: Jèsu, Mario, Jòusè, l'ase e lou biòu, li rèi mage.

Dins la clastro, coume sus lou pourtau de la primaciale, l'esculturo tend à-n-illustra lis óurigino apoustoulico de la glèiso d'Arle. Dins li galarié roumano, Sant Sterfan es uno responso à Sant Troufime, lou foundatour.

Sus lou pourtau de la catedralo, coume sus un di piloun de la galarié, uno nativeta es representado.

La clastro èro lou cèntr de la vido ecounoumico, en acord emé li règlo de Sant Agustin.

La decouracioun e li pieloun soun ispirati di tèmo de l'ancian e dóu novèu Testamen.

49en Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle – dubert tóuti li jour dóu 23 de novèmbre 2006 au 14 de janvié 2007 dins la Clastro de Sant Troufime de 10 ouro à 6 ouro (darriero biheto vendudo à 5 ouro 30) – Li 25 de desèmbre e 1er de janvié, es dubert de 2 ouro à 6 ouro.

Entre-signe : 04.90.96.47.00 - Fax 04.90.96.81.17 - mail: [festivarles@club-internet.fr](mailto:festivarles@club-internet.fr) . e: [phbrochier@voila.fr](mailto:phbrochier@voila.fr)

## L'âme des santons, quand l'argile se fait parole

Vaqui un bèu presènt pèr li fèsto: santoun e ilustracioun de la santouniero Louviso Amphoux, tèste de Jaque Bonnadier, reviraduro en provençau de Tricio Dupuy.

Tout se passo eici à l'entour di tèste ufanous de Jaque Bonnadier. Fuguèron escri lou jour ounte li santoun de Louviso Amphoux prenguèron formo dins si man, amouroso de l'argelo, e soute si pincèu carga de tendresso. En fidelita à David Dellepiane, l'estile es simple, despuia, qu'asi enfantin mai fort dins soun message tant proche de l'Evangèli.

Aro, vaqui li mémis escri, mai vous agradaran doublamen, qu'en mai di tèste óuriginau, empren de tant de simplicita, jouiouso e tendro, s'apound la reviraduro en provençau. Es l'escasènço de se coungousta la musico de la lengo nostro, tant imajado, alègre e richo, vigourouso e forto.

Pièi sara lou plasé dis iue, que, sènso reservo, Louviso Amphoux s'es facho uno joio de vous presenta soute uno formo novello, si pichot santoun. A leissa courre soun èime creatour de pintre pèr assaja de revira de mai proche li detai e l'èime dis escri.

D'uni plancho, un pau mouderno, diran l'interiourita de l'amo dóu Ravi e lou reculimen dóu Bergié. Dansarés de Joio emé la farandoulo de tóuti li coulour dóu Bóumian e de la Bóumiano e emé lis estello di galacio en finfo en aqueste jour de la Nouvel-Neissènço, dins uno simboulico encaro un cop, voulountarimen simpl e despuiado.

En souscripcioun, lou libre *L'âme des santons, quand l'argile se fait parole*, tèste de Jaque Bonnadier, ilustracioun de Louviso Amphoux, reviraduro de Tricio Dupuy: 20 € - Lou CD (L'âme des santons, recitant: Marie Albe, Jacques Bonnadier, musico d'Henri Tomasi) + lou libre: 32 € + 3 € de mandadis – A coumanda encò de Onésime 2000 - 1 rue Mireille - 13190 Allauch.

## Viéure! Canta! Parla!

Viéure! Canta! Parla! fai assaupre que sian toujour aqui mau-grat la despartido de Nicolo e que soun presidènt, Ive Rebufat, mau-grat si 77 an, a fa chausido de la chifro 7 pèr vous prepausa sa tiero de CD de 1985 à 1992 en liò de K7.

- 4 CD emé soun libretoun: Lou Mesclum, Lou Pantai, L'Escourregudo en cansoun, La Campaneto à 19 eurò.

- 1 CD emé soun cansounié, paraulo e musico, Cantèn à l'unissoun, à 19 eurò.

- 2 CD sènso libretoun: Antoulougio Charloun I, Charloun II à 15 euro lou CD.

Tout mandadis en francò de port e d'emballage. Coundicioun especialo pèr li fougau e lis escolo provençalo. A faire assaupre à voste entour. Gramaci en tóuti.

Ive Rebufat – 1376 Av. du Grand Défends – 83700 Sant- Rafèu – 04.94.95.61.42.

# Li 70 an de “Couqueto” de Marioun Nazet

**Se sian trouba à la Couqueto, pèr festeja nosto poulido Marioun, nosto fado de la cousino, e si 70 an de “Couqueto”. De bèu mounde s’èron recampa pèr aquelo ócasioun, e lou Baile dóu Felibrige, Jan-Marc Courbet, faguè soun ómage:**

Anas belèu trouba qu’èi trop facile de dire que siéu countènt, urous, d’èstre eici au moumen de festeja li setanto an de presènci de Dono Nazet à la Couqueto, e pamens ...

A vous dire lou verai, vous counèisse mau, sabe pas grand causo de vous, vous ai rescountra soucamen quàuqui cop à l’ocasioun d’acamp de fòclore, avèn escambia de tèms en tèms de courrié sèmpre courtés e amistadous.

Me siéu leissa dire que sias rintrado à La Couqueto encaro jouvènto, avias dès e sèt an !

Vous, avès chausi à n-aquéu moumen, de rintra dins un group que voulié manteni, sauva, emai proumoure nòsti tradicioun, nòstis us, noste biais de viéure.

Avès coumença, n’en siéu segur, em’ estrambord. Èi nourmau, quand s’entameno quicon, èi toujours em’estrambord. Mai i’a pas gaire de mounde que sabon garda la fe e camina de longo, sèns relàmbi, dins la draio qu’an chausi à n-un moumen de sa vido.

Dono Nazet, en pensant à n-aquéli 70 an qu’avès passa à la Couqueto, ai pensa tout d’un tèms à la cansoun “l’Inmour-talo”, sabès, aquelo que dis : “Après lou su, un autre su”, e pièi “Fau camina, fau camina, alin vers la mountagno”. Fau

camina ... devers la flour, devers la lus.

Vous, avès camina d’un su à n-un autre su. Avès apres nòsti danso tradiciounalo, avès pièi apres li cant de noste terraire provençau. Avès, en seguidò, fa de tiatre en lengo nosto e jouga li pastouralo em’ afecioun. Vous sias encaro interessado à voste coustume tradiciounau, aquéu de voste terraire marsihés, aquéu de “la Couqueto”, aquelo bello couifo que met tant bèn en valour li caro di poulidi marsiheso.

Pas proun d’acò, vous sias afeciounado pèr la cousino tradiciounalo e avès vougu faire parteja vòsti counèissènço dins d’oubrage tout au cop plen de sabour e de saché.

De mai, vòsti passiou, vòsti counèissènço, avès vougu li faire parteja em’ un mouloun de mounde, pèr acò vous sias messo à faire d’emessioun de radiò.

Enfin, mai fau-ti dire en fin ? estènt que pèr nousautre, Felibre, èi de segur lou mai impourtant, avès vougu trasmettre vosto founso counèissènço de nosto lengo en devenènt proufessour de provençau, en l’ensignant i mèmbe de vosto Escola felibrenco.

Pèr-ço-que, sias Felibresso despièi l’an dóu gros ivèr, vous souvenès, en 1956, fai tout just 50 an, e vuei poudèn peréu n’en festeja lou jubiléu. En vous engajant dins lou mantèn e la proumoucioun de nòsti tradicioun, avès trouba nourmau d’ensigna la lengo, de la “passa” i jouvènt emai à d’autre pas tant jouine.

L’avès talamen bèn fa que lou Felibrige a pas balança pèr faire de vous uno mestresso d’obro en 1980.



... Avès coumpli tout aquéu presfa, souvènt alassant, trop souvènt achinissènt, mau despièi lis auvéari e lis entramble de touto meno, perdequé pensavias qu’èro aqui, que lou falié faire, que “va falié faire”, coume disès aqui. E, eici, óublidan pas que,

pèr aquéu presfa, sias estado de longo ajudado e soustengudo pèr voste ome Reinié, que n’en gardan tant bello souvenènço.

Aro, crese bèn que ié sias à n-aquélo cimo, regardas à voste entour coume lou mounde èi bèu, regardas tout ço qu’avès

coumpli emé tant d’afecioun e d’estrambord, regardas coume après un darrié su, vesès lusi la lus que plus rèn escound. Poudès èstre fiero d’avé fa tant e tant de causo pèr nosto lengo e nosto culturo, d’avé ensigna tant e tant de causo à tant e tant de mounde, lou poudès vèire emé tóuti aquélis ami acampa eici pèr vous faire cachiero, emai emé tóuti aquéli qu’ ai ! las, se soun enana.

Emé lou Pouèto, noste grand Pouèto, noste Mèstre, que vau un pau adouba, vous dirai : « E tout ço que vost’ iue tèn, sènso ges paga de taio / O, tout ço que vost’ iue tèn / A bèl èime vous apartèn »

Acabarai en m’adreissant à vous àutri tóuti que sias vengu faire fèsto à Marioun, vosto amigo, vosto maire, vosto parento. Óublidesias pas : es eisa de coumença, èi difficile mai que mai de persegui, óublidesias pas : après lou su un autre su, mai à la fin, à la cimo, coume Marioun, troubarés la lus e de segur, l’estello di sèt rai.

J-M Courbet

## Li publicacoun de Marioun Nazet

-1982 - Mise Lipeto, Calendrier Gourmand de la cuisine Provençale d’hier et d’aujourd’hui” (reedita pèr Jeanne Laffitte en 2005).

- 1987 e 1991 - Cronico La Région Gourmande pèr lou Guide bleu Provence-Alpes-Côte d’Azur.

- 1993 - Cuisine de Fêtes en Provence. Edisud.

- 1997 - Noël provençal, Saveurs et Traditions. Edisud.

- 2005 - Recettes provençales

## La pichoto grano

**N’ai moun proun de tóuti aquéli garrouio entre lis ócitan, li provençau e lis àutri. Sian uno minourita, e dins aquesto minourita i’a uno pichoto pognado de gènt que tènou sa lengo dóu brès, que parlan la lengo meiralo. Alors, perché pas se liga, se sarra li couide, se teni pèr la man pèr èstre mai fort contro lou gouvèr jacobin (de qunte biais que siegue) e faire finfinalo counèisse nosto pousicioun e nòsti revendicacioun ?**

### Un problèmo de voucabulàri.

Pèr d’ùni, lou mot « ócitan » ié baio la car de galino . D’en proumié, faudriè bèn defini li mot : ócitan, ócitanisme, ... D’un poun de visto istourico, lou mot « Ócitanio » neissiguè après la desbrando di Comte de Toulouso à la fin de la guerro contro lis Albigés, au siècle tregen. Li terro dóu Miejour devenguèron terro dóu Rèi de Franço e ié diguèron « Ócitanio » pèr rapela que se ié parlavo la lengo d’o, valènt-à-dire l’Ócitanio es lou relarg mounte se charro la lengo d’o.

Mai, fau bèn vèire qu’aquelo lengo es pas unenco dis Aup i Pirenèu e au miejour de la Lèiro : se saup que ço que fai lou drudige d’aquelo « lengo » es sa varieta e sa diversita. Acò vòu dire que la lengo d’o eisisto pas, mai que i’a de lengo d’o : lou gascoun, lou limousin, lou lenguedoucian, lou provençau,...Alors, perché pas nouma ócitan la lengo d’o, valènt-à-dire li lengo que se charron

en Ócitanio : l’óccitan sarié soulamen un mot generau pèr defini lou parla de noste miejour.

Lou nissart, lou provençau, lou lenguedoucian, ... soun de l’óccitan, mai lou mot óccitan pòu pas defini uno souleto lengo miejournalo.

Me sèmblo que tóuti se pourrien recounèisse dins uno talo definicioun : de segur, tout acò se pòu e se dèu d’acuti.

### Coume faire ?

Uno causo essencialo me vèn à l’esperit : la discussioun ; es uno foundamento pèr trouba uno souloucioun à nòsti garrouio esterlo e liga fin-finalo lou pople miejournalo pèr impausa au gouvèr la reconeissènço di lengo minouritari.

Dins un proumié tèms, faudriè escriéure un tèste ounte sarien noutado tóuti li questioun de voucabulàri, definicioun, pount de visto,... ; aquéli papafard aurièn d’èstre manda dins tóuti li caire de l’Ócitanio, i chourmo qu’aparon soun « ócitan » e pièi de gràndi taulo redouno sarien engivanado ounte tóuti li problèmo sarien abourda. Faudriè souveta, que de tout aquéu bourrouladis uno souleto voues majouritari fusèsse e devenguèsse la de tout lou relarg ócitan.

Acò sarié uno vitòri bessouno : d’en proumié, vitòri dóu Miejour, ounte liuen dóu guespié d’aro, li gènt sarien coutrio e pourrien camina dóu meme biais ; pièi vitòri di lengo minouritari mounte la mai grando Region de Franço, valènt-à-dire l’Ócitanio, poudrié emé lis àutris aparaire di lengo li mens parlado (bretoun, corse, alsacian,...) óuteni dóu gouvèr la reconeissènço tant souvetado.

...

### E la pichoto grano ?

Iéu, umble aparaire dóu provençau dins moun cantoun coumtadin, pode rèn faire mai i’a belèu un espèr. Lou Felibrige a un nouvèu capoulié, Segne Jaque Mouttet, lou counsistòri a vist arriba de nouvèu majourau e s’es tremuda : perché mandarié-ti pas lou le ? Aquelo pichoto grano, es lou testimòni de noste passat, mai countèn tambèn tout noste avenidou.

### Qu vòu la samena ?

Noste terradou miejournalo es encaro proun drud di soubro de sis aujòu que, d’annado e d’annado de tèms an sachu passa sa culturo e si tradicioun desempièi L’Age Mejan. Meme lou voucabulàri d’aro es lou testimòni d’aquel esbléugissènt passat.

Se quaucun trai aquelo pichoto grano sus nosto terro abelano, uno pichoto planto greiara e, endrudido pèr lou sòu e noste bèu soulèu, trachira pèr se muda en un bel aubre que sara l’aubre de la Respèlido. Aquel aubras aura pèr pège l’óccitan o lengo d’o e si noumbròusi branco saran li despariéri lengo nosto : gascoun, limousin,...

L’aubre de la Respèlido, forço bèn tanca dins lou Miejour, sara proun fort pèr lucha contro li chavano e touto meno de malastre de l’endevenidou.

Osco lou samenaire !

Reinié DIDIER

# TOTAL Festum

## La grandò fèsto de Mount-Pelié

La region Lengadò-Roussihoun a ourganisa uno grandò fèsto. La fèsto èro de la grandour de l'ourganisacioun. Proumiero journado qu'agradè en tóuti: d'uni an adeja meme parla de l'an que vèn... tant lou partage, la councivènci, l'acuei, lou respèt de nosto difèrènci an fa d'aquelo journado un liò de rescontre e d'escàmbi. La segoundo journado es previsto pèr la niue de la Sant-Jan d'estiéu, dissate 23 e dimenche 24 de jun 2007.

La plaço de la Coumèdi, sus l'Espalando fournigujavo de mounde, aqueste dissate ensouleia. Dous poutin, à chasque bout, acullissiè de group tout de long de la journado: Mauresca Fracas Dub, Moussu T, Joanda, Z'hameçons, Miquèu Montanaro, La mal coiffée...

Erian arriba à 10 ouro e mié, à la duberturo: tout èro lèst, pamens lis ourganisair fuguèron assabenta qu'un mes à l'avancço, coume nous diguè un d'éli, Jòrdi Escartin. Mai se n'en soun sourti magnificamen que la reüssido èro couplèto.

Li tibanèu èron planta:se sian adreissa à l'acuei. Acò coumençavo bèn: degun parlavo francés! Ero coume s'erian espera dins un vilage: nous an baia uno saqueto, emé un journalet, un estilo, tres espigouletto, lou prougramo. Aquéli qu'èron counvida avien meme un tiquet pèr la biasso.

La libraièrié Sauramps, la mai grandò de la region, avié un bèl grand endrè à l'intrado e presentavo d'escrivan e d'editour d'Oc. Poudian se faire dedicaça de libre. La libraièrié Sauramps, que la boutigo èro pas tant liuen, a un grand raïoun en lengo d'O, emé un drole especialisa pèr vous counseia. (poudès counsulta li titre dispounible au [www.sauramps.fr](http://www.sauramps.fr)) Engimbro de counferènci, de taulo redouno, de manifestacioun culturalo e literàri e tout acò en V.OC...

Avèn coumença de vira. Lou CIRDOC pourgissiè de libre dins un cantoun reservà i pichot que se soun pas fa prega pèr counsulta li BD, asseta sus de gros cuisin.

Ero coume uno grandò veirino de presentacioun de noste patrimòni.

Un tibanèu assoustavo lou jo de quiho de 8, esport tradiciounau dóu coustat de l'Aveiroun. Li mai curios an poussu assista à uno desmoustracioun, e li mai afouga se soun assaja au jo. Lou jo de

quiho de 8 aguè si règlo fissado pèr escri, en 1912. Es un jo que demando proun d'adrèisso e de concentracioun: i'a 8 quiho tancado, e lou jougaire tèn uno quiho, lou quillou, e uno boulo de nouguié. Basto de pica lou quillou emé la boulo avans de faire toumba li quiho emé la boulo...

Lou jo dóu tambourin, un pau mai mouderne èro tambèn representa.

Pièi èro poussible de s'assabenta sus lou tiatre d'oc, lis espetacle. Un coumedian, Glaude Alranq, jouguè magnificamen de peço de carriero.

La calour di rescontre, li sourrire, l'amista countaminè tout lou mounde. Chascun ié meteguè dóu siéu, emé soun cor. Raramen, un adulte disié: — *Mais moi, je ne comprends pas ce que vous dites*, e tout lou mounde se truffavo d'eu, meme li pichot...

Un balèti improuvisa recampè lis amateur de danso. Se vendié de tricot, de casquette, de proudut dóu terriero: froumage, mèu, d'òli e meme uno distribucioun de preservatiéu, emé lis esplico en lengo nostro.

Lis Auboi nimesen animavo la journado en barrulant sènso relàmbi sus aquesto bello esplanado.

Poudèn pas oubliada de parla de la biasso: li tiéule de Sèto aguèron un franc sucès coume li tourtoun de nose esquichado.

Pièi, avèn fa lou rescontre d'un American, di long péu blanc, vengu en Lengadò pèr faire de bierro. Sa bierro es sabourouse e sara bèn lèu coumercialisado en boutiho, en mai de 2007 souto lou noum de la *Croix du Sud* qu'avèn agradablamen tasta.

Tout lou mounde n'en aguè pèr soun comte: li pichot emé li conte à escouta dins la grandò Tarasco, li mejan emé sa musico e si cantaire, e li mai ancian, que sa lengo rajavo d'en pertout.

Meme lou Felibrige avié un estand tengu pèr la chourmo de l'Escolo de Vidourle.

Poudèn pamens dire que la journado fuguè istourico,

Aquesto manifestacioun mesclavo lou grand public, que la Plaço de la Comèdi es un grand liò de passage, tóuti li generacioun, tóuti li gènre mescla. Èro un biais ufanous de faire descubi nosti richesso. Ero facho pèr li militant e li simpatisant, que tóuti lis atour dóu mouvamen de sauvo-gardo de la lengo se ié soun trouba pèr faire passa lou maje mot de la journado: ana à la manifestacioun de Beziés.



La journado s'acabè emé li gramaci dis autourita e la cansoun "Se canto", que s'impauso coume un inne coumun.

Poudèn pamens dire que la journado fuguè istourico, e que n'en i'aura un mou-loun d'auto. L'amista e lou combat pèr la reconeissènço de nosto lengo, coumenço aqui, dins la fèsto, tóuti ensèn. Es aqui nosto forço, dins l'unita. Aquéli qu'escupisson toujour sus li causo que se

fan, auran bèu dire e patin, e coufin, e lou rèsto, aurién miés fa de veni fraternisa, d'en proumié aurién passa uno bono journado à parla, e belèu qu'aurièn coumprès que sian parier e que parlan la memo lengo. Aquesto journado moustrè qu'eilabas, de l'autre coustat de Rose, la lengo es vivo, dins la bouco di pichot e di jouvènt, e es uno grand gau!

Tricio Dupuy

### Istre en dòu

A parti pèr la caminado eternalo noste brave ami Andriéu Chabrier. Es ana rejouigne Reinié, Pau e Oudilo, se coumpan de la travessado dis Aup.

Andriéu èro un ome de la mountagno, un bas-aupen de la bono. Soun mestié l'aduguè en basso-Prouvènço mai mant-un-cop dins l'an anavo se ressourca à Chaumi, amèu de Coumars mounte retroubavo sis estaco gavoto.

Èro lou souto-cabiscòu de l'Escolo dis Arnavèu que sa fremo e Moussu Riéu avien foundado i'a mai de trento an.

Avié pres sa retirado à Sant Estève dóu Grès, mai d'an e d'an es vengu tóuti li dijòu à n-Istre pèr ensigna lou prouvençau. Èro un saberu sènso croio, bountous, plen de bon sèns, jamai rebroussié. Ausiren plus, au lotò, sa voues gravo e poudèrouso nous anoncia li numerò.

À soun fiéu Jan-Louis, à sa famiho, sis ami istren e de l'Escolo dison si coumplanchò esmòugudo.

Genevivo Prola

### Fèsto di Pastre e di Tradicioun d'Istre

#### 31enco Fèsto di Pastre e di Tradicioun

- **20 de novèmbre au 3 de desèmbre**, au Tiatre de l'Olivier, espousicioun sus li Nouvé di Pastre.

- **Dissate 25 de novèmbre** à 7 ouro, gymnase André Noël - Lotò di Pastre (agnèu, pourcelet, cambajoun, panié garni etc...)

- **Dimenche 26 de novèmbre** - Councous de chin de pastre sus troupèu (Juge: M. Jan-Michèu Jolly). Touto la journado de 9 ouro à 5 ouro, Rond Point Marcel Dassault, routo de Fos/Miramas - Noumbròusi animacioun: permenado d'ase, kermesso, artisanat, bevèndo e grasihado.

- **Dimèncre 29 de novèmbre** - à la Regalido, conte. Sesiho à 3 ouro e 4 ouro e mié. A 6 ouro, filme: La Provence segui d'un debat.

- **Dijòu 30 de novèmbre**, à la Regalido, counferènci sus li Cigalo à 6 ouro.

- Divèndre 1é de desèmbre à 8 ouro, à la Regalido, Vihado di Pastre.

- **Dissate 2 de desèmbre**, Fiero artisanalo e proudut dóu Terriero, en cèntrè vilo.

Repas-espetacle di Pastre à 8 ouro de vèspre, dins la salo di Fèsto (Iscripcioun à l'Office du Tourisme)

- **Dimenche 3 de desèmbre**, Messo prouvençalo à 9 ouro au doumaine de Sulauze (routo de Miramas), emé la Couralo prouvençalo e l'ensèmble sinfouni d'Istre, seguido dóu passo-carriero à la capello Santo Madaleno e de vin caud pourgi pèr li proupietari dóu doumaine. À 2 ouro e mié, passo-carriero dóu Pastrage, en cèntrè vilo, emé li 3000 bèsti de Crestian Trouillard dóu doumaine de la Massuguière, (mótoun, cabro dóu Rove e ase de Prouvènço), la Carreto ramado de Sant-Romié de Prouvènço, li gardian e li noumbrous group foulklouri.

Espectacle de barraduro à 4 ouro 15 dins la Salo di Fèsto. Entre-signe: Coumitat de Fèsto di Pastre e di Tradicioun: 06 62 3371 83, Courriel: [jemama-jecle@wanadoo.fr](mailto:jemama-jecle@wanadoo.fr)

## À la lèsto

\* **“Radio Galère”** à Marsiho. Cado dilun entre 7 ouro e 8 ouro de vèspre, se parlo prouvençau sus Radio Galère (88.4) mai aro es poussible tambèn de l'escouta sus lou site web Radio Galère à la rubric “éécouter/archives”.

\* **Lis Ami de la Lengo d'Oc** à Paris  
- 18 de novèmbre : Jan Sibille presentara sa tèsi sus « La Passion de Saint-André de Marcellin Richard » uno edicion critico e un estúdi de linguistico coumparado.  
- 16 de desèmbre : la majouralo Peireto Berengier parlara dóu plantun dins l'obro mistralenco. Seguiran li 13 dessèr.  
( à 2 ouro dóu tantost à la faculta dóu Panthéon, salo 110)

\* **Lazarino de Manosco** : « Li remembranço » venon d'èstre reeditado pèr l'Association de recherches historiques et naturelles de Manosque (30 eurò, Dello Bonnefoy, 137 allée Canto Grihet, 04100 Manosque).

\* **Rouman** :  
- Roubert Marti : « Lo balestrièr de Miramont » (IEO, 12,50 eurò)

\* **Estúdi** :  
- Cestor Elizabeth : « Les musiques particularistes, les musiques chantées en langue d'oc en Provence à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle » (27 eurò, 322 p. ed. l'Harmattan).  
- Andriéu Bernard : « Pichòtis istòri de nòsti cant prouvençau » (100 p., 15 €, Rode de Basso Prouvènço, 15 rue Roumanille, 83300 Draguignan).  
- Felip Gardy : « L'exil des origines, renaissance littéraire et renaissance linguistique en langue d'Oc aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle » (Presses universitaires de Bordeaux, CID, 131 bd. Saint Michel, 75005 Paris).

## Letro duberto à Transouccitanò

Avignon lou 27 de juillet de 2006.  
Cars ami, Vole vous benastruga pèr la prestacion de Transouccitanò dóu dijòu 20 de juillet à l'Estivado de Roudès. La presentacion, l'animacion dóu platèu, lei cant, la qualita dei musician e cantaire, soun ensèmbre ufanous, tant coume la sounourisacion reglado just coume falié, an souleva l'estrambord dóu publi.

Mai perqué avès leissa uno tant pichoto plaço à Prouvènço ? Lou Sabòli emé soun Nouvè mau couneigu, poudié pas faire boulega lei cambo...Luogo qu'uno farandoulo aurié fa leva lei gènts de sei cadiero autant qu'un roundèu vo uno bourèio, que semblon èstre li souleto danso ouciatno couleitivo.

E pamens, la farandoulo pouplari tradicounalo, sènso autre pas que lou sautiamen, poudié faire trouba dins sa cadeno lou simbèu d'unita, d'egalita, de joio, e tambèn la couesioun dei participant à l'Estivado, la preso de poussioun de soun territòri, devengu pèr un tèms lou cor dóu País d'oc.

O sabès bèn, e l'istòri lou dis, qu'avans d'èstre l'emblèmo de Prouvènço, la farandoulo s'es facho e s'encadeno encaro en signe de poutestacion e de soulidarita dins tout lou país oucitan. Anen, musician d'elèi, jougas de farandoulo, pèr que tóuti, jouine e vièi, en s'arrapan pèr li man, afourtisson sènso crenço soun oucitanita !...

Luciana Porta-Marrou  
Dançar au País- Avignon.

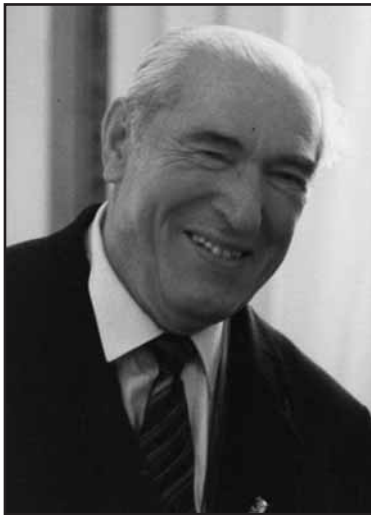
## Un adessias au majourau Pèire Azemard

Retira despièi d'annado dins un ous-tau especialisa, lou majourau Pèire Azemard defuntè à la debuto d'òutobre. Èro dins si 85 an. Fasié de tèms que poudié plus veni dins lis acamp felibren, rousiga qu'èro de la malautié e dóu vieiun. La despartido de sa mouié, fai un desenau d'annado, l'avié secuta e trevira d'à founs. De mai, deguè quita soun apartamen de la carriero dis Aigarelò à Mount-Pelié e aquesto trencaduro fuguè pèr éu un raco-cor pougnènt tant èro estaca à sis abitudò e à sa vido touto devouado is autre e au remèmbre de soun espouso.

Pesco-luno de proumièro bourro dins un mitan que la lengo d'O se ié parlavo au quoutidian, rintrè jouine à la SNCF ounte debanè touto sa vido prouffessionalo, mai que mai à Seto ounte restè 25 annado de de rèng e ounte s'ocupè d'esport en generau e de foutbal en particulié. Ansin devenguè secretari generau de l'ouffice municipau dis esport, secretari, pièi presidènt, de l'assouciacion espourtivo di « cheminots » de Seto, di clube setòri de foutbal amateur e de bèn d'autri soucieta. Eu-meme jougaire de bono tengudo, amavo de coumunicar à si coumpan, e subre-tout i jouine, sa passiou dóu baloun e dis ativeta fisico.

Quand, en 1977, piquè l'ouro de la retirado, se venguè recata à Mount-Pelié, proche de Lunèu, e devenguè un abitua dis acamp de l'Escolo dóu Parage, sènso óublida de segur,

l'Escolo dóu Vidourle ounte countavo un fuble d'ami. En 1978, en seguidò de la demessiou dóu majourau Pèire Gombert, fuguè elegi sendi de la mantenènço lengadouciano dóu Felibrige e lou restè 15 an de tèms. Troubè dins aquesto cargo uno amplo matèri à



soun devouamen naturau e à soun amour pèr la lengo e li tradicoun dóu terriero. Se despensè tant que poussè pèr pouta la bono paraulo felibrenco e faire vièure la mantenènço.

Pèire Azemard avié uno especialita : li diapourama. N'en farguè un mouloun sus lou Felibrige, Mistral, la Camargo, la Prouvènço, Mount-Pelié, lou Lengadò, li castèu catare e meme sus li

niue de Paris e li « Folies Bergères » ! Amavo de tafura un pau pertout pèr descubi doucumen, foutougrafio, libre, escri de touto meno que l'ajudavon à basti aquéli mountage que moustravo e explicitavo en touto ócasioun emé gentun.

En 1987, pèr la Santo-Estello de Perpignan, Pèire Azemard es elegi majourau à la cigalo de l'Aubo e de la Tabo, en seguidò dóu majourau nimesen Pèire Hugues. Fuguè, pèr lou sendi de Lengadò, pas talamen uno recoumpènso, mai subre-tout uno recouneissènço de soun travai de felibre, de soun èime amistos e de soun esperit de bono counvivènço. Se n'en moustrè forço pretouca e countuniè soun pres-fa emé l'umileta e la tenesoun qu'èron si vertu cardinalo.

Quand venié la calourasso de l'estiéu, Pèire Azemard fugissié lou Clapas pèr se veni assousta dins la Vau de Sau, i ban de Rèino, dins aquelo nauto vau d'Audo ounte amavo de se retrouba cade an e que n'aguè lèu uno counaissènço founso. L'anave vèire à l'oustalarié de la « Terrasse » ounte se poussavo tout en passant si diapourama à la vihado. Esperavo sa femo que lou venié vèire souvènt. Se passejavo plan planet dins li carriero, charravo emé lou mounde, s'agradavo dins aquelo estacion que ié poutavo soulas e ounte se requinquavo. Uno vido s'es amoussado, un brave ome nous a quita.

Majourau Jan Fourié

## L'escrivan Cantalansa a parti

*Lou veiren plus, l'ausiren plus e nous mancara.*

Neissu dins uno famiho païsano de Mountfranc, entre Rouergue e Albigés, en 1920, Jan Combes couneguè lou pichot seminari, lou grand seminari, la guerro en Alemagno pièi l'Universita de Toulouso, lis estúdi de linguistico anglèso e l'ensignamen. Sa vido, nous la countè dins un oubrage pareigu en 2000 : « Sus las dralhas de la vida », libre de souveni mai pas libre d'un vièi capelan de campagno. Noun, lou Paire Jan Combes aguè jamai de parròqui classico emai n'en pantaiaivo. Eu, fuguè curat dins lou mounde, uno meno de missiouari.

Couneiguè tóuti lis Estat-Uni ( curat e ensaignaire dins New-lork ), si grand pargue naciounau, lou far-west, lis universita e li vilasso ( Chicago, Los Angelès ), lis Indo emé Bombay, lou sale di vilasso e li bèu quartié, li malaut, li mort, li fèsto e li rire. Trevè li negre de Louisiano e li pouplado Pitremaurèis, li casto e la segregacion, rescountrè De Gaulle e Martin Luther King, Dorothy Day, Gromiko e Jan XXIII, bèn d'autre encaro. La vido à Roudès fuguè pièi bèn diferènto e ié couneiguè lou marridugi, la caloumnio e la jalousié...

Linguisto oucitan, faguè un travai de beneditin pèr proumiè recoubra sa lengo pièi l'ensigna dins li licèu de l'educacion naciounalo de Roudès.

Retira, jamai calè de travaia. Malaut tenguè sèmpre sa plaço tant dins lou dioucèsi (qu'èro noutari d'oufficialita pèr l'annulacion di marridage en particulié) que dins la literaturo e lis estúdi oucitan.

Soun obro vous n'avèn souvènt di tout lou bèn que n'en pensan. Poudèn pas reprene touto sa prouduccion mai ramentaren pamens :

« Le gallo-roman parlé du VIII<sup>e</sup> siècle et le gallo-roman écrit du X<sup>e</sup> siècle » : un gloussari istouri e eitnoulugi.

« Lenga viva » : un oubrage ounte trouban 12.000 eisèmples de lengo parlado, 102.093 mot, mai de 500 prouvèrbi, d'eisercice à boudre ! Lou voucabulàri tipi ( d'uni dirien « grana » ) e riche que noun-sai, li definicoun saberudo que respondon à de question que tóuti se li pausan, lou biais meme d'utilisacion multiplò que n'en poudèn faire ( pedagogio, jo, aprendissage persounau, simple chale de la bono lengo, etc...) fan d'aquel oubrage un « incountournable ».

« Dictionari general occitan » que se foundo sus li parla lengadoucian. Se devino lou proumiè diciounari unilengo de

touto l'istòri de nosto lengo que ié rènd sa plaço demié li gràndi lengo dóu mounde. Cantalansa ié recampè pas soulamen li vièi mot mai tóuti li neoulougisme que souvènt nous mancon (mai de 1000 pajo, 100.000 intrado, 200.000 definicoun).

Obro de creacion, de traducion, obro linguistico (leissicalo mouderno e filoulougico) Cantalansa s'èro vouda tout entié à nosto lengo e passavo eisa dis estúdi li mai aut à la creacion de tèste pèr li pichot o de conte animalié famihé coume lou remirable « Ou, l'ome ! », un cap d'obro de finesso, d'umour e de counaissènço sus l'èime de nòsti ami li bèsti, que n'avèn souvènt parla e que lou faudra pas manca ( es à mand d'èstre reedita ).

Au service de nosto lengo la servié à tóuti li nivèu e avié coumprés qu'uno grandò lengo se dèu de pougi à soun mounde li reviraduro dis gràndis obro estrangiero. Aqui citaren :

La Biblio, « La boria de l'Animalum » de Georges Orwell, « Lou 1<sup>o</sup> libre de la Jungla », « Lou segound libre de la Jungla » e « Istòrias aital » de Rudyard Kipling, « Letras del meu molin » de Daudet, « Lo vent dins los Sauses » de Kenneth Grahame, « Lo Roman de Lebraud » de F. Jammes, Karol Wojtilà e Saint-Exupéry, etc..

Oublidaren pas lis asatacion di conte de Bessoun, soun travai sus Boudou e mai que mai soun libre-journau autoubiografi « Sus las dralhas de la vida » que vous embarco dins lou mounde miés que tóuti li libre de geougrafio, d'istòri, de soucioulougio e autre doucumentari touristico-pouli.

Lou majourau Ducourtieux, escriguè un jour « Pèr èstre uros fau avé quaucarèn à faire, quaucarèn à ama, quaucarèn à espera ». Vaqui la deviso que de segur, Cantalansa avié facho siéuno : « Faire, ama, espera ».

Ero malaut, lou sabié quand se telefouanvian, se fasié ges d'ilusioun. Sa voues moulavo e lou darrié cop, se coumprenié qu'esperavo la fin e esperavo vertadieramen, coume un ome e coume un crestian. S'èro pas jamai arresta Cantalansa : travaiaivo, escrivié, reviravo, editavo, etc., pèr nosto gau e la glòri de nosto lengo.

Ai-las! pèr nautre. Uno vido, un rouman, que se vèn d'acaba.

Peireto Berengier

Lis obro de Cantalansa, li poudès coumanda, aro, à : Culture d'Oc, 71 ch. St. Eloi, 81990 Cuna.

# Escriéure, saupre e faire saupre

## Escriéure, saupre e faire saupre

Toumaï pièi Lucio cridavon. Si felen parlèron. Pousquèron ansin escambia (ordre, idèio, sentimen). Li felen de si felen aguèron idèio de faire de signe sus l'areno molo, sus li roco en s'ajudant de pèiro duro pèr rascla. Li sabèn pas coumprene (Valèio di Meraviho dins lou Mercantour, pèr eisèmple). Enfin, l'ome aguè idèio d'escriéure vertadieramen. Fai que 5000 an e li proumiè tèste escri nous vènon de Mesoupoutamio (Irac) e d'Egito. Despièi la pèiro gravado avèn passa à la pinturo e au carboun, au pergamin, à la plumo d'auco, à l'estilò biho e au claviè d'ourdinatour. La teinico de l'escrituro s'es abrivado en 5000 an coume jamai en de milioun d'annado.

## Escrituro

Aquéli signe escri li trouban sus de pèiro esrinclado, sus de fueio de paumié, de pergamin, de bos, etc. Podon èstre redegè à la man o esrinclada sus de grand mounumen.

Avèn de mouloun d'escrituro diferènto de la caligrafio arabo i caratèro chinés, e japounés, en passant de l'escrituro cuneiformo, dis ierouglife, dis alfabet grè o latin e outro cado civilisacioun, cado lengo s'enventè soun biais asata à si cresènço, à sa culturo, à soun mitan.

Li testimòni qu'avèn retrouba li fauguè coumprene (devina?) e li saberu s'avisèron ansin que, 3000 an avans nosto èro, passavon deja de pachou comercialo pèr escri, establissien si lèi e redegissien de trata de matematico! Pènsan souvènt à la religioun, au passage de la mort mai sabien escriéure pèr l'ecounoumiò, l'amenistracioun, l'ensignamen, etc.

## Countabilisa

L'ome, es toujours parié. S'escriguè, à la debuto èro mai que mai pèr counta!

En Mesoupoutamio, que ié trouban li tèste escri li mai ancian, s'avisan qu'aquéli tèste èron d'enregistramen d'òperacioun countablo. L'a ansin de bulletin de salàri, de tiero d'article chabi o croumpa, d'inventàri, de comte de revengut e de depènso

priva o bèn pèr li tèmple e li palais. Tout acò fa emé la mai grando justesso de redacioun.

Lou coumerce èro facilità. Sènso Internet, poudien coumerceja emé lou mounde luenchen que marcavon si proudu emé d'etiqueto, de marco de fabrico gravado, etc. Pèr eisèmple, poudèn segui li viage dis gerlo, sabèn coume li terraio de la Graufesenco proche Mihau barrulèron liuen à l'entour de la Mieterrano, etc. Sènso reglaman de Brussello, metien deja li dato e liò de fabricacioun. Lis estrumen de countourrole èron marca de sa valour d'usage, dóu liò d'emessioun.

Coume li biblioufilo que meton un exlibris dins sis oubrage, li grafiti, li sagèu de touto meno marcavon la proupieta.

## Amenistracioun

Lèu, s'avisèron que falié ourganisa la soucieta pèr viéure en bono entendudo. Arribè ansin uno ierarchio que couneissien pas li proumiés ome. Quau dis ierarchio, dis poudé, poudé poulti e dounc amenistracioun. La civilisacioun dóu papié marca coumençavo!... Falié enregistra: ate publi, priva, civi, religious, tout l'èro bon. Rèn se devié perdre. Avèn ansin de countrat de vèndo, de tiero de revengut o de despènso publi, de proucès-verbau de jujamen, sènso óubrida li reçut de percepçion, li cadastre e àutri papié pèr lis impost!

Esperèron pas lou siècle XX<sup>e</sup> o XXI<sup>e</sup> pèr nous veni enfeta en reglamentant tout dins lou menu, emai siegue dóu doumaine priva. Aquéli founciounàri, que soulet sabien legi e escriéure, avien de poudé forço impourtant. Mai l'amenistracioun es tambèn li borno miliàri di Rouman, li calendié qu'ourganison lou tèms de cadun e nous envènton la crounoulogio.

Lou sagèu troubè soun impourtanço que falié autentifica tout acò...

Amenistracioun, rènde cambial!

## Coumunica...

Pèr nautre, lis escrituro anciano, es souvènt li ierouglife, e pensan toujours à la coumunicacioun emé li diéu e li mort. Es vrai qu'es souvènt lou cas e pas que pèr lis Egician.

Lis ome an toujours agu besoun d'ajudo, de soustèn. Autambèn, demandon i Diéu, pièi gramacion li



se soun vot a capita. Trouban prou d'iscricioun emé lou noum dóu diéu envouca e lou noum dóu demandaire. Mai li Diéu soun pas soulet. Lis aujò defunta tambèn ié mandon de message escrich o bèn ramenton sa memòri, sa vido, sis obro. Tout acò, liga i rite de la mort e dóu passage, se trobo dins li toumbo o à l'entour.

Li tèste religious trasmeton la paraulo divino, la coumenton, l'esplicon e precison ço que fau faire: ceremòni, preguiero, etc. Li musulman an mai que mai desvouloupa aquéu biais de trascire de pertout la paraulo de Diéu (libre, paret...).

Talamen que la paraulo divino es pouderouso que quàsi de pertout, la neissènço de l'escrituro la creson divino. Es eisa de lèu passa dóu sacra au magi, de la preguiero escricho à l'amuleto porto-bonur o medecino...

## Beileja e ensigna

L'escrituro venguè lèu un óutis magi pèr li gouvèr. En sachènt escriéure poudien enregistra li foundamento de l'ouragnisacioun poultico d'uno coumunauta: tèste de lèi, trata d'alianço, etc. Lis ome pouderous

poudien resta dins l'istòri emé si noum marca. En Mesoupoutamio avien enventa lou role de la proumièro pèiro. Ié metien dedins de clavèu pèr bèn arrapa lou bastimen e ramenta la memòri dóu bastissèire. Coumtan plus li raconte epi di bataio, li biougrafio d'ome célèbre e autre. Li soubeiran se foundon sus l'ancianeta de sa lignado e pèr acò falié bèn que la tiero dis aujò siguèsse couneigudo. Avien agudo l'idèio de la pub e lis emperaire rouman coumenchèron de metre soun retra sus li moundo. Devisio, armarié, tout acò es neissiguè de l'escrituro.

Un mot, uno fraso, tout simple pòu dona uno enfourmacion precioso. Pèr l'edificacioun dóu publ, ié prepauson de counsèu mourau o religious, soute de formo lapidàri, de massimo, etc.

Aquelo escrituro talamen ligado à l'ecounoumiò e à l'amenistracioun serviguè peréu à trasmetre li tradicioun, li saupre faire. Pièi li coupisto vouguèron esplica lou mounde, l'interpreta, trasmetre li mite, etc. Venguèron plus tard li trata scientifici, li cant d'amour, lis obro soucamen literàri. Lou mounde en aprenènt à escriéure, de mai en mai se grouparan à escriéure si libre d'ouro que nous soun talamen precios.



# Lis escrituro couneigudo

Saupre escriéure fuguè sèmpre d'uno grosso impourtanço. Lis escoulan passavon d'ouro e d'ouro pèr aprene la caligrafio, un fuble d'oubrage esplicon l'art d'escriéure pièi d'estampa. Vuei, sèmblo que s'avison soulamen d'aquelo impourtanço e li jouvènt de mai en mai nombrous sabon plus escriéure. Van pas degaia lis esfort de milié de generacioun despièi 5000 an, sai que!

## Escrituro couneigudo

**Escrituro cuneiformo** : dóu latin cuneus: clavèu, cantoun)  
Enventado en Mesoupoutamio vers 3300 av. J.-C. es la mai vièio que couneissèn. Dispareiguè au siècle I°.

Sièr pèr trascriéure li lengo dóu Proche-Ouriènt. Segound li lengo, utiliso d'ideougrafe (aperaqui 900 signe), un sistèmo silabi (300 signe) o alfabeti (36 signe).

### Escrituro de l'Indus :

Neissiguè au nord-ouest de l'Indo vers 2500 av. J.-C. Despareiguè gaire après 2000 av. J.-C. Es un sistèmo de pitougrafe de quasi 400 signe. Un mistèri que cerco encaro soun Champolion.

### Escrituro chinoise

Li tèste li mai ancian de Chino daton dóu siècle XIV° av. J.-C. Aquelo escrituro sièr pèr lou japounés e lou courean. Es un sistèmo ideò-founougrafi qu'utiliso dins li 50.000 signe. Sigués rassegura, n'i'a que 3.000 d'usage courènt...

La tradicioun vòu que li Japounés escrigon à l'ourizountalo e li Chinés en autour, pamens, despièi lou siècle XX°, escrivon tambèn à l'ourizountalo mai toujours de drecho à gauch.

Pèr li sagèu, meton li signe dins un reitangle. Lis escribe fan de plen e de desliga meravious; l'escrituro reguliero bouto li signe precis dins un carra e l'escrituro cursivo ligo li caractèro. Li pichot ié fau tout aprene...

### Escrituro egiciano

Neissiguè vers 3200 av. J.-C. dins la valèio dóu Nil. L'utilisèron quasi fin qu'en 500 de nosto èro. Es un sistèmo ideougrafi emé de noutacioun founetico. Li signe passèron de 700 à 5000 dóu tèms di galò-rouman.

l'avieé tres meno d'escrituro :

- lis ierouglife (dóu grè ieros: sacra e glyphein: graver). Soun utiliza sus li mounumen. Li fau legi de drecho à gauch o à la verticalo. Es de signe anima (ome, animau) que dounon lou sèns de la leiture.
- l'ierate pèr li tèste de l'amenistra-cioun.
- lou demouti pèr la vido vidanto que

soun plus simple e mai eisa pèr escriéure sus li papirus.

### Escrituro sud-arabico

Utilisado dins lou sud de l'Arabio, entre lou siècle VII° av. J.-C. e lou siècle VII° ap. J.-C. Vèn de l'alfabet fenician e sièr pèr dous parla dóu lemen. Es d'elo que neissiguè l'escrituro etiopiano counsounantico de 29 signe que part tambèn de la drecho.

### Escrituro arabo

Espeliguè vers li siècle IV° o V° ap. J.-C. Es un sistèmo alfabeti e counsounanti de 28 signe que part de drecho. Sièr pèr de noumbróusi lengo: arabe, persan (Iran), turc, ourdou (Pakistan) malais. l'a plusiour estile: souple, geometri o emé de courbo segound l'emplé.

### Escrituro brahmi

Es un sistèmo silabi de 39 signe emé de ligaturo. Coumenço à gauch. La counèisson en Indo despièi 250 av. J.-C. Es à l'ourigino de l'escrituro atualo de l'Indo e di vesin: Tibet, Birmanio, Ceylan, Sumatra, etc.

### Escrituro ebraïco

Neissiguè au proche-Ouriènt au siècle X° av. J.-C. e se n'en servon sèmpre. Es un sistèmo alfabeti e counsounanti de 22 signe que coumençon à drecho. Sièr tambèn pèr l'aramean, e lou yiddish.

### Escrituro japouneso

La farguèron au Japoun entre li siècle VII° e XI°. Es un sistèmo que mesclo lou silabi e li signe diacriti emé lis ideougramo chinés. Se legis à la verticalo e de drecho à gauch pèr la literaturo, li revisto e li journau e de gauch à drecho pèr li tèste óficiau o scientifi.

### Akkadian :

Lengo semitico parlado en Mesoupoutamio dóu segound au 1° milenari avans nosto èro, pèr la diplomacio dins lou Proche-Ouriènt. Enventado pèr li Sumerian utilisavo l'escrituro cuneiformo.

### Aramean

Lengo semitico, parlado pèr li pople que vivien dins la Sirio de vuei. Remounto au siècle X° av. J.-C. La parlavon encaro dóu tèms di Rouman, en meme tèms que lou grè pièi despareiguè au siècle II°. L'alfabet aramean vèn de l'alfabet fenician. Es un sistèmo counsounanti que vai de drecho à gauch. L'escrivon tambèn emé l'alfabet ebraï.

### Puniqué

Lengo de l'Indo que sièr pèr trascriéure li tèste boudi.

### Fenician

Lengo semitico parlado pèr li pople que restavon sus li costo de Mieterano vers lou Liban de vuei.



## Alfabet

Sistèmo d'escrituro d'un trentenau de signe que li poudèn coumbina pèr trascriéure li son d'uno lengo.

### Alfabet fenician

Fuguè inventa à Biblos e Tyr (Liban) entre li siècle XIII° e XI° av. J.-C. Despareiguè au siècle III° mai rèsto l'aujòu dis alfabet grè (e dounc cirili), etrusque (e dounc latin), aramean (e dounc ebrèu, arabe e d'uni dis Indo).

Es un sistèmo counsounanti de 22 signe que se legisson en partènt de gauch. Aquelo escrituro serviguè pèr tóuti li lengo de la region ounte espeliguè (lengo semitico o indò-europenco).

### Alfabet grè

Espeliguè en Grèço au siècle X° av. J.-C. Es toujours utiliza. Ié caup 24 signe e envènto li voucalo.

À la debuto partié de drecho. Cambièron au siècle V° av. J.-C. Sièr pèr plusiour lengo: ionian, dourian, grè.

### Alfabet latin

Neissiguè au siècle V° av. J.-C. e l'utilisan sèmpre. A la debuto ié caupié 19 signe e coumençavo à drecho. Vuei ié caup 6 signe e se legis de gauch. S'escriéu en capitalo o en cursivo.

### Alfabet etrusque

Vèn de l'alfabet grè. Fuguè utiliza pèr li pople qu'ocupavon uno partido de l'Itali centralo entre lou siècle VII° e V° av. J.-C. Vuei, l'an toujours pas devina. Despareiguè au siècle I°. Li pitougramo representon uno per-

souno, un animau, uno causo, uno sceno.

**Lis ideougramo** representon d'idèio, de noucioun.

**Li signe silabi** representon uno silabo.

**Li signe diacriti** (poun, acènt, etc) servon à diferencia founeticamen li caractèro

**Li signe founeti** representon un son.

**Li signe lougougrafi** representon un mot.

### Sistèmo counsounanti

Escrituro que i'a que li counsono que soun noutado. Li voucalo lis apoundon en parlant.

### Sistèmo voucali

Au contro dóu precedènt noto tambèn li voucalo.

### Capitalo

Letro majusculo de l'alfabet latin, utiliza mai que mai pèr grava dins la pèiro.

### Cursivo

Letro facho à la lèsto e simplificado. Souvènt li mot s'escrivon sèns leva lou craioun, li caractèro soun tóuti liga.

### Carouline

Escrituro emplegado dóu tèms di Caroungian à la debuto de l'Age-mejan. Forço eisado de legi que li letro soun tóuti desseparado e li mot tambèn.

### Peireto Berengier

(d'après l'espousicioun : « **Secrets** des écritures, au museon de Roudès en 2005)

## Du Chiniac au Mézenc, à l'aube des temps nouveaux

Es souto aquéu titre que lis edicioun dóu Roure vénon de sourti un libre escrich en francés pèr Jean Montabonnel.

«Moun país», es aquéu de Sant-Agrève e dóu Chiniac, de Devesset e sa coumandarié, de Mars, di Vastres, dóu Mézenc, de Sant-Clement, di valèio dóu Doux e tambèn de l'Eyrieux, aquelo regioun à chivau sus la ligno de partage dis aigo entre Atlantico e Mieterrano. Pèr Jean Montabonnel, soun de lioc ounte nous fai counèisse soun istòri d'istitutour de vilage après la guerro à l'aubo di tèms novèu.

L'autour a de tèmo privilegia : la Reformo e si seguido que soun encaro viscudo dins li relacioun de cade jour entre proutestant e catouli. La Resistènci qu'a bèn counèigudo. Lou C.F.D., aquelo ligno de camin de fèrri entre lou Cheylard, Sant-Agrève e Dunières que soun paire «Le lion des neiges» n'en fourçavo lou passage de la loucoumoutivo dins li coungero.

Mai Jean Montabonnel s'interesso tambèn à la vido de tóuti li jour : li fiero, l'arrivado de l'eleitricita, subre-tout à l'escolo de Merlanson de Mars pèr Nouvé 1949. Lou precarimen e la carestie di ressourço atenuado pèr uno grando soulidarita. Es l'epoco de la lampo à petròli, dóu caufolié, di marrit camin e d'uno envejo d'ensigna dins lis escolo de vilage desfisènt tóuti li countingènci soucialo, religiouso, de loujamen, de counfort, de tèms liéure : la voucacioun à touto esprovo.

Jean-Pèire Houssel escriéu dins la prefàci : «Qu'il est des pages d'anthologie comme cette école de Saint-Clément au flanc du Mézenc. On y trouve le tableau des pays de chrétienté où les travaux et les saisons se calquent sur le calendrier liturgique, les pratiques unanimistes, un pays fermé aux idées du dehors, sous l'autorité du curé.»

Alor es nourmau que dins aquéli mountagno, au país di «fars» e di «padgels», countunion de crèire i fado!

Jean Montabonnel, es nascu en 1924 à Sant-Agrève. Sara institutour à Sant-Clément, pièi emé soun espouso, à Mars, Devesset, Sant-Felicien e Tournon en Ardecho.

Lou libre en francés es au fourmat 15X21, caup 224 pajo e costo 21 eurò (+2 eurò pèr lou mandadis) de coumanda à : Editions du Roure – Communac – 43000 Polignac. Tel/Fax n° 04.71.02.10.96.

## Emé lis escuso

La revisto « Folklore de France », dins soun n°288, publiqùe un tèste de Frederi Mistral « La lebre dóu Pont dóu Gard » en grafio ócitanò sènso rên dire de la trasfourmacion e leissan douc crèire que Mistral l'avié escri ansin...

Noste legèire e couloubouratour, Louis d'Andecy, d'Aigo-morto, rebequè tant lèu pèr uno letro au cap-redatour. E vaqui la responso dóu respounsable de la revisto, segne Feybesse : lou tèste douna au maquetisto èro bèn lou tèste óriginau mai aquéu, pèr agué de lou repica, amè miés de lou prene tout fa sus Internet ; soulamen sus Internet, l'aguèsse vougu, aurié bèn trouba lou tèste óriginau dins la Bibliotèco de la Tour Magno de Ciel d'Oc ! Peresous o de marrido fe, risco bèn de paga, bord que lou respounsable de la revisto « Folklore de France » parlo de cambia de maquetisto e que nous proumés de publica lou tèste dins sa grafio d'óurigino, dins lou numerò venènt. Uno bello provo d'ounesteta mouralo e de serious pèr aquelo flamo revisto que pou-dèn que recomanda !

P. Berengier

# Papo en Avignoun

... e noun «Papo d'Avignoun» ! èi ce que nous fai remarca tre la debuto l'autour d'un libre que vèn de parèisse. Counvendrié ... de pas dire «li papo d'Avignoun», qu'acò voudrié dire que l'avié dins lou meme tèms de papo dins un autre endré de la crestienta.

D'efèt, li papo qu'istèron en Avignoun au siècle quatorgen èron li papo vertadié, li soulet papo dóu mounde crestian.

Sèt papo, e ramentaren eici si noun : Clemènt V, Jan, XXII, Benezet XII, Clemènt VI, Inoucènt VI, Urban VI, Gregòri XI.

E pièi, e pièi dous papo noun oufficiau, noun retengu dins la tiero oufficialo di papo, se dis de cop que i'a anti-papo : Clemènt VII e Benezet XIII. Benezet XIII qu'èi lou papo de «Nerto».

D'escrit sus li papo que restèron en Avignoun n'i'a de mouloun. Pamens vaqui qu'un novèu vèn d'espeli.

L'autour nous n'en baio l'istòri. Ei pas uno istòri que nous conto pèr lou menut ce que chascun a fa de particulié, èi pas uno seguido de biougrafio, mai un estúdi menimous de touto l'istòri d'aquéu tèms.

L'autour eicudèlo pèr coumença li

resoun de la presènci di Papo en Avignoun, dins lou Coumtat Veneissin que i'aparteniè despièi que lou rèi de Franço i'avié baia (mai n'avié-ti lou dre ?) uno part dóu Marquesat de Prouvènço.

À-de-rèng nous parlo di counclavo, de

l'establimen de soun poudé e de la creacioun d'uno vertadiero amenestracioun mouderno, «centralisado», li bourrouladisso dóu tèms, la plaço dis art e de la vido culturalo, l'ecounoumio e l'impourtanço di soucit financié, lou role dins la poulitico internaciounalo.

E pièi encaro li resoun dóu retour à Roumo e li garrouio, li guerro, que n'en soun estado la counsequènci.

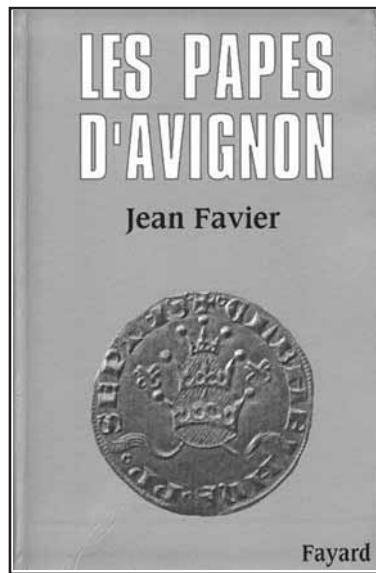
Es un libre d'istòri, de grando Istòri que vèn ousamen coumpleta lou bèu libre publica i'a gaire sus l'istòri de Prouvènço.

L'autour èi Jean Favier, universitari, professoir à la Sourbouno, mèmbe de l'Istitut, especialisto de l'Age Mejan. Counvèn, se sias amateur d'istòri de Prouvènço, de legi aquéu libre. Fai lou poun di darrièri recerco sus aquel episòdi «ufanous» de nosto istòri.

- «Les Papes d'Avignon» pèr Jean Favier, edicioun Fayard, un libre de 800 pajo au fourmat 13 x 21 cm. enlusi de quàuqui doucumen istouri sus l'epoco. Pres 27 eurò

Se trobo eisa en librarié e dins la grando distribucioun.

Liouneu de Volvent



## «Las islas jos lo sang» de Joan Ganhaire

Souto aquéu titre l'Institut d'Estúdi Ócitan vèn de sourti un bèu rouman escri en grafio ócitanò.

Li persounage de «Dau vent dins la pluma», Jan Francés Barnabèu segur de Malacomba, la tendro Nani, lou fièr Angelò e si coumpan, leissan enfin li ribo de Garouno pèr gagna l'Anglo-Terro ounte lis espèro Sir Cromwel. Viage proun risca, ounte un pirato s'escound darriè chasco erso. Mai dangeirouso encaro soun li carriè e li plaço de Loundro. Segur se ié poudra rescountra de figuro simpatico e proun counèigudo, mai lou mai souvènt, se ié coupon li tèsto, se ié jogo dóu coutèu, vo se ié penjo. Se sent la mort e la trahisoun. Mai l'ourrou suprèmo sara toucado quouro seguiran lis armado dóu coustat de Dublin, Anglo-Terro, Irlanda, lis isclo souto lou sang.

Joan Ganhaire, es nascu à Agen en 1941, viéu en Perigord. Soun proumié libre, «Lo Libre dau reirlutz» 1977 outengué lou prèmi Pau Froment. A publica despièi «Lo darrièr daus Lobaterras» 1984, «Dau vent dins las plumas» 1992 prèmi Joan Bodon 1994, «Lo viatge aquitan» 2000, prèmi Jaufre Rudel 2001; «Sorne Trasluc» 2004. «Las Islas jos lo sang» es la seguido de «Dau vent dins las plumas».

- «Las islas jos lo sang» Couleicioun «Atots». Es un libre au fourmat 13,5X18, caup 200 pajo e costo 12,5 eurò.

## Rescontre autour-legèire en Lengadò

Es pas quicon de novèu de faire se rescountra d'autour emé lou publi fidèu vo poutenciau. Mai l'initiativo de l'IEO, assajo de renouvela e de pausa de questioun de founs. Pèr coumença, fau dire qu'assajon de farga uno cououperacioun entre li Cercle Ócitan, li Bibliotèco de vilage e li Fougau rurau, tres ourganisme proun representatié de l'ativeta culturalo dins quàuqui despartamen coume Audo, Erau... E pièi fau faire prendre counsciènci au publi que siegue legèire o espectatour que dèu prendre la paraulo dins un mounde ipermediatiza ounte i'a uno moulounado de festenau d'estiéu, se poudrié crèire qu'es aqui un paradosse. Aqui avèn à faire à de reacicion de group souto la formo d'aplaudimen o de siblet à la fin de l'espectacle, vo encaro un escapoulon dins ço que soun lis intervencioun de radio vo de courrié dóu legèire. Mai li reacicion soun leissado à la critico, tresencamen fau interveni pèr dire un poun de vисто subre la creacioun. Ço que vai assaja d'esplica Claudi Molinièr, l'initiatour de la causo, que vai coumença l'esperènci emé Jan-Marc Vilanòva, candidat souspresso dins lou cantoun de Besiés pèr aquelo fin d'annado.

La proumièro sustànci n'es la publicacioun pèr IEO-IDECO de dous oubrage : un de Claudi Molinièr : «Per quicòm mai» que perseguis lou prepaus apara de longo pèr l'autour, à saupre faire de l'óucitan uno lengo de refleissioun, expandir lou champ d'uno producioun mai que mai focalisado sus la pouèsio, lou conte e lou rouman. Pèr acò d'aquí Claudi Molinièr faguè emé Robert Marti, respounsablo d'IDECO, la couleicioun «Ensages» en 1989.

L'autre libre de Jan-Marc Vilanòva : «Tres, dos, un... e rau!» que bouto en sceno, entre imour e tendresso, lou mounde d'un vilage de la plano viticolo. Se mesclon aquí memòri couleitivo e persounalo, tèms long e court de l'istòri, em' uno grando recouneissènço pèr l'óucitan, lengo de chausido.

E lou candidat souspresso sara designa siegue pèr lis ourganisaire, siegue pèr l'IEO-Regiounau vo despartamentau. Pòu èstre un autour en francés que s'interèso à la causo ócitanò. Se d'aquí Nouvé 2006 l'ourganisacioun se vai realisa dins lou cantoun de Beziés, pèr 2007 uno prougramacioun es en camin que sara l'afaire de l'IEO-Lengadò, en couloubouracion emé li quatre despartamen de la Regioun e li Cercle. E perqué pas dins touto l'Óucitanio?.

Es un biais d'oucupa lou terren, de moustra que culturalamen lis ócitan an quicon à dire dins aqueste raport creatour-publi. Baia la paraulo à-n-aquel grand anonime, escur e mut qu'es un publi fàci à uno creacioun. De pas toumba dins la cacoufounio e pèr acò basti l'intervencioun alentour de quàuqui poun fort.

«Per quicòm mai» Desempieù 1989 que Claudi Molinièr mandavo la couleicioun «Ensages» de l'IEO emé lou n°1 «Lo cap dins la ressalha» es la quatrenco publicacioun emé aqueste voulueme. Lou prepaus a pas cambia, buta l'óucitan dins l'espàci de la refleissioun. Arresta de lou cantouna dins lou pargue literari de la proso roumanesco vo la pouèsio troubadourenco remesso au goust dóu jour o encaro de lou prene soulamen devers li countaire.

Aro que l'Éuropo se duer i lengo e pas soulamen d'un poun de visto patrimouniau coume se pòu faire pèr lis espèci amenaçado, es l'ouro de baia à la lengo d'oc tout lou ventau de si poussibleta. Un voucabulàri éuropen de la filousoufio vèn de sourti. Acò dis l'actualita de l'entrepreso que «Ensages» vòu proumourre.

Lou libre de Claudi Molinièr escrich en grafio ócitanò, «Per quicòm mai», caup 128 pajo fourmat 14X20 e costo 10 eurò de coumanda à IEO – Beziés.

...Lou detai enterra, la paraulo, lou rire desmembra, lou trebouladis desvaria, l'istòri toumbado dins l'oubli, sa memòri l'avié reculido. Semblavo un pot de coulor. Pèr aquéu que venié emé si gros esclap, demouravo secrèt coume d'aigo estadisso. Mai li tres fraire sènso l'avé cerca, avien pres la mesuro de l'ome, e s'establiguè entre èli uno amista pacciento e fisançouso, lougiero coume uno plumo. Chasque rescontre fuguè pèr Risolet, Sèt-set e Mendilh, l'asseguranço de s'assabenta un pau mai dóu mounde e de l'ama, e l'ome sabié counta, proun que troubossou un escoutaire de trio. Aquí èron tres.

Aquéu libre de Joan-Marc Vilanòva «Tres, dos, un... e rau!» es escrich en grafio ócitanò, caup 208 pajo, fourmat 11X18, costo 12 eurò de coumanda à IEO – Beziés.

## “Petaçon” Manteau d’Arlequin de Joan-Maria Petit

Après un long silènci, Joan-Maria Petit un pouèto tras qu’òuriginau e esmouvènt de la generacioun dis annado 1940 de l’escrituro òcitanò, autour d’uno obro estounablament diverso, di proumié pouèmo de Respondi de... enjusqu’à-n-aquéli mes en musico pèr lou cantaire Patric, de soun Bestiari persounau, reprenié enfin la paraulo en 2005, emé un recuei publica pèr lis edicioun «Letras d’Oc/Les Lettres occitanes», «Nòstra Dama dels Esplotits».

Emé “Petaçon”, Jean-Marie Petit sort enfin d’aquèu long silènci pouèttique. A la fes grave e lóugié, mesclan la trasparènci la mai grandò à l’espessour quoutidiano de l’eisistènci umano, aquéli pouèmo soun esta chausi demié un mouloun d’autre de memo faturo : d’aquí lou titre d’aquèu recuei, la diversita de ton e de sujèt fai pamens entendre à chasco pajo la musico tant reconeissabla e prenèto d’un pouèto que sau èstre de plan-pèd emé lou quoutidiano de nòsti vido, entre eslúci de bonur e misèri de cade jour.

Li mot dóu pouèto soun acoumpagna, en cuberto, d’un dessin de Jean-Bernard Vazeilles («L’ostal de Ferrals»), e, dins lou cor dóu libre, d’un retrat de l’autour pèr Léon Cordes.

Lou libre escrich en grafio òcitanò fourmat 14X22 caup 120 pajo e costo 17 eurò de coumanda à : Edicioun JORN, 38, rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux.

## Zanella, dans la lumière de tous les Suds

Li grand pintre escoundon toujours un mistèri dins si telo e lou secrèt de Zanella es dificile de coumprene. L’a de segur lou plasé de l’esblégissamen, lou sourgènt di coulour, mai quicon d’autre, que sort de si telo, de si paisage, de si cèu e de si naturo morto.

Aquéli tablèu nous baion un grand plasé à regarda: soun viéu, luminous, en deforo dis escolo de noste tèms. Li tèmo abourda soun coume uno danso, coume la coumençanço d’un viage inmouible e meraviuous (Patric Cauvin).

Tre 1992, Zanella espauso is Estat Uni, e sa pinturo agrado, tout d’uno. Es uno counsecracioun. A parti d’acò vai au rescoundre d’autri Sud e n’en tournara mai d’obro mounumentalo. Mai soun ispiracioun majo rèsto sa Prouvènço natalo emé si coulour e si lus.

N’en seguira d’espousioun au Mounegue (2000) à Genève (2001), e Las Vegas fara un Zanella Day (lou Jour Zannella) en 2002. Pièi, finfinalo es Paris que l’aculis en 2003 ounte lou Grand Hotel George V sara ilumina touto la niue emé de proujeioun de si tablèu.

Countùnio soun camin de creacioun dins soun ataié de Vesoun la Roumano.

*Zanella, dans la lumière de tous les Suds* - Prefâci de Patric Cauvin, tèste de Gerard Blua - Fourmat 25 x 32 - 250 p. de tablèu en coulour - Ed. Autres-Temps - 50 eurò dins li librarié.

# Istòri de Prouvènço

L’a de mounde qu’un bèu jour decidon de se traire dins uno obro di grandò. Èi lou cas de Maurice Chevaly, manousquin d’òuriginò, e profressour d’istòri. En 2003, publicavo « Le Grand livre de la Provence - De l’antiquité aux troubadours », en 2004, publicavo la seguida d’aquèu Grand libre « l’Union Provence-Naples, le siècle d’or d’Avignon ».

Aquest an nous pougis un tresen vouleme «la Reine Jeanne, le roi René, Laure & Pétrarque».

Aquelo istòri de Prouvènço èi pas un oubrage pèr d’especialisto, mai pulèu uno seguida de libre pèr ensigna l’istòri de Prouvènço d’un biais agradiéu, pèr interessa lou grand publi à nosto istòri.

Aquelo istòri, rasseguras-vous, èi seguro, èi pas uno istòri roumansado. Noun, tout ce qu’èi counta èi bèn veri, verifica segound lis archiéu e li doucumen ancian o recènt. Mai es uno istòri plasènto, qu’agradara i legèire que sabon rèn o pas grand causo di grândis ouro de la Prouvènço.

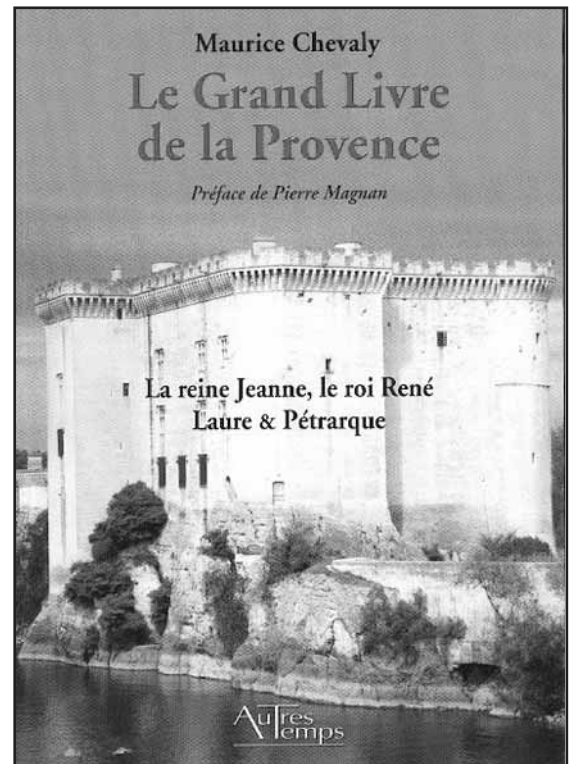
Un libre escri emé proun d’imour, de cop que l’a d’un biais ironi. Fin de pas alassa lou legèire, es escricho en chapitre courtet que soun coume autant de pichot raconte quasimen independènt. A chascun un titre que vous atrivo : “la revanche du moine”, “la mariée était en noir”, “l’empereur des fadas”, emai encaro : “lou raubatòri de Fiametta”, “Adiéussias Rèino Jano”, lou soulèu mi fa canta”. Dins aquelo istòri, lou prouvençau èi toujours aqui, l’istòri que nous conto Mèste Chevaly, èi la siéuno, la nostro. Regardo pas aquelo istòri de luen, mai bèn de l’en-dedins. Es uno istòri de Prouvènço escricho pèr un prouvençau, e a pas crento de lou dire e de l’esplia.

Dins aquèu libre nous es countado l’istòri negro e malurouso de la Rèino Jano, poulido de segur mai sènso gaire de sèns e de cabesso.

Vèn après l’istòri de Louis lé d’Anjou, adóuta pèr Jano, e de si sucessour de-longo en batèsto contre sis enemi italian e lis aragounés.

Enfin l’istòri dóu bon rèi Reinié, qu’esquichè li prouvençau emé d’impost fin de mena guerro en Itàli e d’entreteni de mestresso.

À la fin dóu libre, dins uno meno de suplemen, l’autour nous conto lis amour de Lauro e Petrarco e nous debano un pau ce qu’èro l’amour à l’age mejan.



Aquèu libre d’istòri se vòu, mai o mens, lou sucessour di grands istourian que fuguèron : Gaufridi, Bouche e Papon. Soucamen lis escri d’aquélis istourian soun esta verifica emé lis obro d’istourian mouderno. Ansin avèn un bèu libre, ounte l’istòri de Prouvènço es à la poutado de ce que disèn lou grand publi.

- «Le Grand livre de la Provence - la Reine Jeanne, le roi René, Laure & Pétrarque», pèr Maurice Chevaly Edicioun : Autres temps. Un libre de 240 pajo au grand fourmat 21 x 29 cm; es estampa sus bèu papié glaça e enlusi d’un mouloun de reproducioun de doucumen ancian e de fotò. Pres : 30 eurò

Se trobo eisa en librarié e dins la grandò distribucioun.

L. de Volvent

## Sarvil, l’oublié de la Canebière

Jòrdi Crescenzo - Miquèu Allione

Après l’istòri vertadiero de l’oupereto marsiheso, Jòrdi Crescenzo, ajuda aqueste cop de Miquèu Allione, jornalista à La Marseillaise, revèn sus l’istòri de soun oncle, René Sarvil, l’un di Tres de la Canebière, l’autour de mai d’uno oupereto marsiheso.

A parti di memòri de Sarvil, de sa courrespondènci profressionalo e privado, de testimòni di darriers atour que fuguèron retroba, d’uno estraordinari couleicioun de foutougrafio òuriginalo, aquesto biougrafio permet de segui lou camin d’aqueste pur mieteran, en travessant l’istòri dóu café-couconcert e dóu music-hall.

L’amiro d’aquest oubrage es de rèndre à René Sarvil sa part de glòri. Èro lou gendarmo dins *Manon des Sources*.

Jòrdi Crescenzo es lou nebout de Sarvil e ié rènd un bèl ómage. La prefâci es uno letro de Jaquelino Pagnol qu’a forço bèn couneigu Sarvil.

Sarvil l’oublié, de la Canebière - Jòrdi Crescenzo - Miquèu Allione - emé de fotò de filme, uno bello bibliougrafio e uno filmografo - 250 p - Ed. Autres-Temps - Fourmat 14 x 21 - 20 eurò dins li librarié.

## Touloun au travès di siècle

Un bèu libre vèn de parèisse sus l’istòri de Touloun. Dis òuriginò à nosto epoco. De la preïstòri fin qu’au terrible episòdi dóu sabourrage de la floto en 1942 e à la despartido dóu “Clemenceau”.

Lou souto-titre dóu libre es : “Une ville convoitée”.

Tout de long dóu libre l’autour nous mostro de quant la vilo de Touloun, e soun port en particulié, faguèron lingueto à n-un mouloun de mounde.

En resoun de sa pouscioun, de la segureta de sa rado, Touloun atrivè tóuti li qu’avien envejo de se l’istala e de proufficha de sa situacioun.

Despièi li rouman, fin qu’aro, la vilo e soun port, fuguèron uno pouscioun clau qu’interessè li comte de Prouvènço, pièi li rèi de Franço, lis “imperiau” emai li anglés, e finalamen lis alemand.

De pèr sa pouscioun, Touloun aguè sèmpre un role militari espetaclous. Aquèu role a façouna la vilo emai belèu sa mentalita.

Dins aquèu libre, au travès de l’istòri de la vilo, retroubarés l’istòri de noste país emai l’istòri de Franço e tambèn de l’Èuropo.

L’autour es un toulounen de vièio souco, dóutour en medecino, es esta presidènt de l’Acadèmi dóu Var de 1999 à 2002, à sa retirado s’èi leissa ana à soun afecioun pèr sa vilo e pèr l’istòri.

«Touloun et son Histoire - une ville convoitée» pèr Tony Marmottans - edicioun Autres temps

un libre de 150 pajo au grand fourmat 21 x 29 cm., mai que bèn enlusi d’un mouloun de reproducioun de doucumen ancian o recènt. Pres 30 eurò

Se trobo eisa en librarié emai dins la grandò distribucioun.

L. de Volvent

## Miquèu Méténier – Fernand Revilla

## Passejado dins lou Marsiho d'autre-tèms

Les Edicioun Auberon vènon de sourti un libras sus Marsiho, clafi de fotò anciano, coumentado, ilustrado de pichot raconte. Dous coumpaire, Miquèu Méténier e Fernand Revilla an coumpli aqueste oubrage, qu'es precios pèr sa qualita. Miquèu Méténier acetè de nous rescountra, dins Marsiho, à l'endré de sa chausido.

**Prouvènço d'aro:** Miquèu Méténier, venès de sourti, emé voste coulègo Fernand Revilla, un libre espetaclous sus Marsiho. Coume s'es fa qu'un acampaire afouga de carto poustalo rescountrèsse un proufessour d'istòri afouga pèr Marsiho?

**Miquèu Méténier:** Lou rescontre se faguè d'asard, dins lou clube cartoufile marignanés, que n'en sian tóuti dous sòci, e lou clube a vougu que faguessian un librihoun sus l'ouvede dóu Rove. Aviéu, iéu, mai d'eisènço pèr faire li recerco e Fernand Revilla avié un mou-loun de doucumentacioun sus l'ouvede. Avèn fa lou libre, fuguè publica is Edicioun Tacussel, i'a environ 7 an, es malurousamen abena. Èro lou proumié libre sus l'ouvede despièi 40 an que s'es afoundra. Fernand à quasimen la tiero coumpleto di carto de l'ouvede, de la coustrucioun, dis óutis, de l'inaguracioun pèr lou Prèsiènt Gastoun Doumergue en 1923.

**P. A.: Pènse que voste libre coumenço pèr l'edicioun de la proumièro carto postalò?**

**M. M.:** Es lou marsihés Doumenique Piaza que l'a facho en 1891. Avié un ami siéu eisila en Argentino que se languissié de Marsiho. Li fotò èron carivèndo, aguè l'idèio de metre uno fotò sus un cartoun e de ié manda. Es la grandò recerco de tóuti lis acampaire de carto poustalo. An uno grandò valour istorico.

**P. A.: Dins voste libre, vesèn defila l'istòri de Marsiho ilustra pèr aquéli carto postalò, sias Marsihés?**

**M. M.:** E noun, siéu pas Marsihés, siéu nascu à Touloun, mai restave à Marsiho encò de mi grand. Moun grand, Pau Pontet, avié fa li crècho miniaturò e avié adouba la crècho mecanico dóu Vièi Marsiho. Èro un Marsihés de la bono. E bono-di éu, amo forço Marsiho.

**P. A.: Sias proufessour d'istòri e geougrafio. Es que vòstis escoulan sabon que fasès de libre?**

**M. M.:** O, lou sabon. Fau pas trop de publicita, mai de tèms en tèms, me dison: — M'sieu, vous avèn vist à la televisioun, M'sieu, sias dins lou journau, parlon de vous... pèr aquest camin, sabon que fau quàuqui recerco.

**P. A.: Voste bouquin fai 300 pajo emé quàs lou double de carto postalò, coume s'es fa la chausido di chapitre?**

**M. M.:** Vouliéu faire quicon d'un pau óuriginau. Sian parti di mounumen emblematis de la vilò, Nosto Damo, lou Castèu d'I, pièi vouliéu curbi l'ensèn de la vido de Marsiho: vido poulitico, vido ecounoumico, vido soucialo, vido culturalò. Avèn fa uno tematico generalò, pièi avèn degu faire uno chausido que i'a un mou-loun de carto. Avèn assaja de moustra de carto que jamai soun estado publicado. Segur que lou Castèu d'I restara toujours lou Castèu d'I e parié pèr Nosto Damo de la Gardo, mai i'a de doucumen coume sus lou desbarcamen dóu carboun dins lou Port Vièi, que soun inedi, di carto de Piazza, n'i'a 3 ou 4 que soun jamai estado moustrado. Avèn assaja d'èstre nou-

vèu en raport di libre publica.

l'a dous aproche: pèr lou que l'agrado de legi, i'a d'istòri, e pèr lou que l'agrado de regarda lis image, i'a de que descurbi Marsiho. l'a Marsiho que travaio, Marsiho que se bastis, Marsiho que s'amuso.

**P. A.: Vesèn tambèn de carto acoulourido, soun tambèn en coulour, à l'óuriginò?**

**M. M.:** O, èron à l'óuriginò coulourisado à la man, uno à cha uno, pèr de femo o d'enfant, soun tóuti diferènto. La proumièro coulouracioun de carto dato de devers 1905.

**P. A.: Coume s'es passa voste travai en coulouracioun, la carto d'en proumiè lou tète o fasias la chausi di carto?**

**M. M.:** Avèn fa li dous camin. Fernand me sounavo, de vèspre, pèr me dire qu'avié trouba uno carto espetaclouso, que l'avian pas e que la falié metre... En segound avian la carto, assajave de vèire l'endré, de trouba ço que i'avié d'interessant dins l'istòri. D'un autre las, quand aviéu moun plan, e que pèr eisèmple, avian un emplaçamen pèr descarga lou carboun o lis arange, alor me falié la carto courrespondènto.

**P. A.: l'a que de carto, pas de vièi fotò?**

**M. M.:** O, i'a quàuqui fotò de particulié, de fotò troubado i niero, es de mai en mai rare, de uno de journau, de gravaduro. Entre autre lou meeting aèrian à Marsiho au Pargue Borely de 1910.

**P. A.: Coume acampaire, Fernand Revilla dèu aguè uno bello couleicioun, i'a de carto raro?**

**M. M.:** Uno couleicioun proun interessanto. Mai autant de carriero celèbro o noun, de pichòti carriero, o meme d'usino de sucre, de la Mère Picon. Fernand a quasimen tout Marsiho. l'a encaro quàuqui carto que soun proun carivèndo, aro. Pièi fasèn partido dóu Clube cartoufile Marsihés, i'a d'escambi, de prèsto. Mai l'acampaire es un malaut: vòu toujours aguè la carto qu'a pas.

**P. A.: En deforo dóu librihoun sus lou Rove, avès adeja travaia emé Fernand Revilla?**

**M. M.:** Rèste dóu coustat de la Nerto, ai publica de libre sus Gignac, sus Sant Vitouret, e *Marseille 1900-1920, événements et faits divers*. Soun de pichòti crounico vertadièro à parti d'un evenimen qu'avié un coustat visuau: carto o fotò. Pèr eisèmple la famouso tigresso que s'escapè. Avèn la carto de la tigresso qu'es empaïado au Museon d'Istòri naturalò, e que faguè la uno de la revisto Massilia. E emé de recerco dins lis àutri journau dóu tèms, dins lis archiéu, avèn racounta l'evenimen. l'aguè pamens de camp d'Indou à Marsiho, e avèn cerca lou quoutidian d'aquélis Indou marsihés.

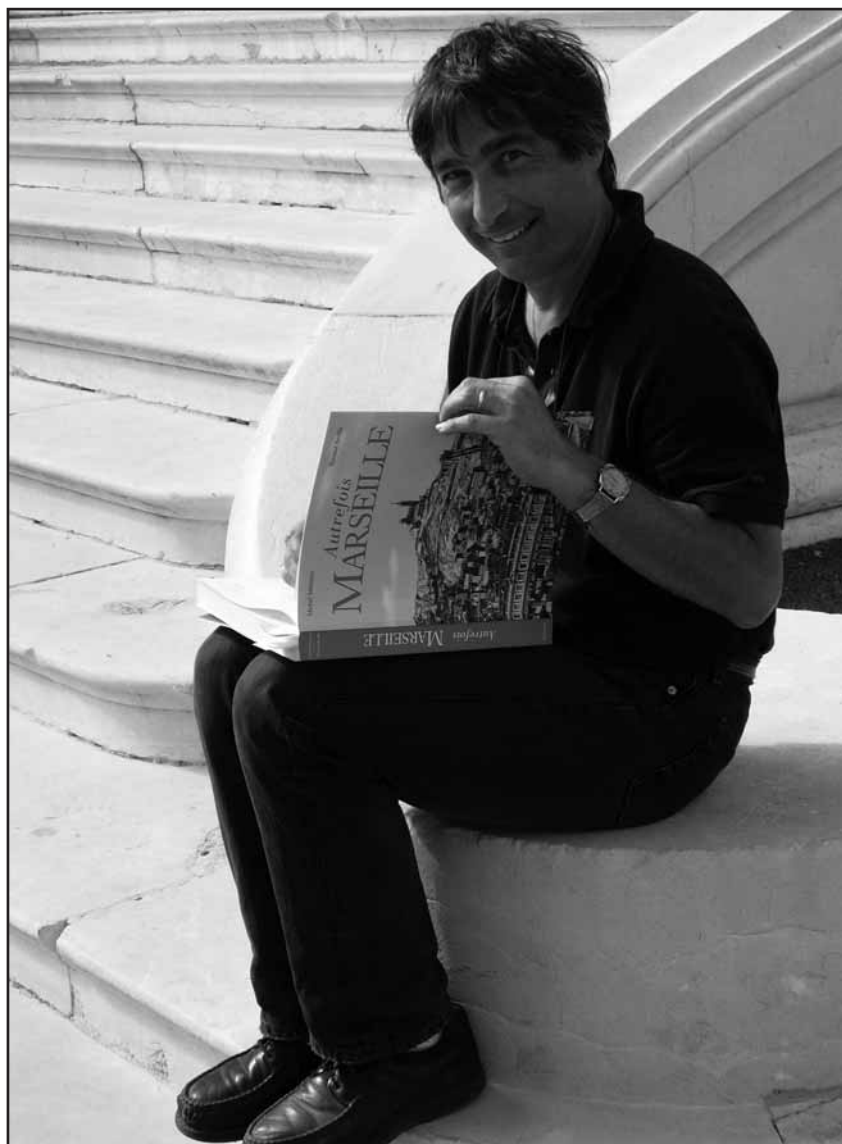
**P. A.: Coume fasès pèr saupre tant de causò?**

**M. M.:** Quand fasèn un travai coume acò fau legi tout ço que s'es escri sus Marsiho: *Bouyala d'Arnaud, Fernand Benoît, Pierre Echinard, e travaia is archiéu*.

**P. A.: Sabès qu'aquesto annado avèn festaja lou centenari de la mort de Vitour Gelu. Se vous dise: — Rèsto pas tanca, coume acò, sèmblo l'estatuo de Vitour Gelu?**

**M. M.:** Es uno fraso de Marcèu Pagnol. Me ramente tambèn que crese qu'èro Lucian Gaillard, qu'avié estudia l'obro de Gelu. Gelu èro adeja un noustalgi de la vido de Marsiho, en 1880.

**P. A.: Aqueste libras, vous a demanda un mou-loun de travai?**



**M. M.:** O e noun, li dous. Avian d'en proumié prepausa à l'editour (Auberon) li crounico. Lou coumitat de leituro l'a aceta. Pièi, un mes après, m'an souna pèr demanda un libre sus Marsiho. Erian en mai 2005. Lou voulien pèr decembre 2005! Aviéu adeja proun de causò, mai aquesto annado es lou proumié cop, qu'estènt ensignaire, ai travai tout l'estiéu autant dur, autant tard, autant de tèms... passave li jour e li niue à travaia, mai siéu forço uros e ai ges de regrè de l'aguè fa.

**P. A.: De qu'avès en preparacioun?**

**M. M.:** Faire dins la memo presentacioun li quartié, li 111 vilage de Marsiho, dins lou meme biais de recerco, de leituro. Ai adeja coumença 2 quartié...

**P. A.: Es vertadièramen un grand livre sus Marsiho, un bèu viage au travès di mounumen, di mestié, di quartié, de la religion, li fèsto, lis especialita de Marsiho coume li messajarié, lou saboun, lou sucre... pèr de que faire tout acò?**

**M. M.:** Es un travai de gousto-soulet. Marsiho m'agrado, pèr iéu, me ramente moun grand: ai legi de libre, pièi Marsiho es uno vilò que boulego, qu'a lou pes d'un pasat estraordinari, es uno vilò vivènto. Dise toujours à mis escoulan que Marsiho es la vilò la mai bello de Franço, dóu mounde....

**P. A.: l'a meme lou droumadaire dóu Jardin zououlougi?**

**M. M.:** l'avié l'elefant, lis estúci. Quand ère pichot anave vèire li bèsti. Es un souveni.

**P. A.: De que pensas de l'idèio de tourna mai la cadeno que nous fuguè raubado pèr li Catalan au moumen dóu sagatage de la vilò en 1423?**

**M. M.:** (rire) Sarié uno bono idèio, mai

pènse pas que li parrouquian de Valènço sarié uros, mai sarié un just retour di causò. Saraié belèu tambèn un triste souveni, mai... sarié un bèl óujèt pèr l'istòri de la vilò.

**P. A.: Vous aviéu demanda de chausi un endré pèr aquelo entrevista, pèr de que aguè chausi lou Palais dóu Pharo?**

**M. M.:** Lou Palais doumino lou Port Vièi, vesèn tóuti li mounumen istouri de Marsiho. D'abitudò, sian dedins la vilò, e vesèn lou large, eici sian davans la vilò. E lou Palais a uno forço bello istòri: li Marsihés avien lou terren à l'empeaire Napouleoun lou Illen, e à sa mouié, Eugenio. Ié vendran jamai, mai es siéu. La Republico s'istalo après 1870, e la Republico vòu counfisca lou Palais. Or, l'emperatriço Eugenio mando uno proucès, en disènt qu'es siéu. Gagno lou proucès e lou lendeman dóu jujamen, fai doun de soun Palais à la vilò. Quàuquis annado mai liuen, revèn incoumitò, es uno vièio damo, à la debuto dóu siècle. Sa calècho s'arrèsto davans li grands escalie, pièi duerb li porto e espincho lou dedins. Ero l'Escolo de medecino, e i'a un jouine medecin que ié dis que l'oustau se vesito pas coume un museon. L'emperatriço ié respound que lou counèis, e l'ome es forço sousprès. Alor la vièio damo ié baio soun identita. Es pèr acò que lou trobe tant bèu.

Tricio Dupuy

*Autrefois Marseille* – Michel Méténier (li tète) e Fernand Revilla (li carto postalò) – Ed. Auberon dins li libraièrié – 300 p, courdura, souple, sus papié glaça – format 25x30, emé de grand rabat – 45 eurò. E tambèn *Marseille 1900-1920, événements et faits divers* - Michel Méténier e Fernand Revilla – 19x21 – 190 p sus papié glaça – 25 eurò.

## Scèus e li lengo

### Divèndre 17 de novèmbre

- de 9 ouro à 18 ouro 15, Oustau de la Coumuno de la vilo de Sèus – Salo Erwin-Guldner, «Le Français une langue qui bouge».

Estat de la lengo franceso – Coulòqui.

La vilo de Sèus ourganiso despièi l'annado 2000, un coulòqui sus li questioun linguistico, coutrio emé lou soutèn d'un coustat de la delegacioun generalo à la lengo franceso e i lengo de Franço (DGLFLF) – menistèri de la Culturo e de la Coumunicacioun, e, d'un autre coustat, de l'assouciacioun di miejournau de Sèus (AMS).

Aquesto annado 2006, un novèu coulòqui es ourganisa sus lou tèmo de «l'état» de la lengo franceso.

Se tendra à l'oustau de la coumuno de la vilo de Sèus.

### Prougramo

Lou matin

8 ouro 30 : Acuiènço.

8 ouro 55 : Intrado en sesiho.

9 ouro : Duberturo de la sesiho emé Philippe Laurent, conse de Sèus «Sceaux et les langues».

9 ouro 15 : Stéphanie Galligani, counferenciero à la Sorbonne «Modératrice du colloque».

9 ouro 20 : Xavier North, delega generau à la lengo franceso e i lengo de Franço «La langue française, un levier essentiel de l'influence de la France dans le monde».

9 ouro 45 : François Taillandier escrivan, president de la Soucieta di Gèns de Letro, «La belle langue française à son miroir, hier et aujourd'hui».

10 ouro 25 : Charradisso emé lou publi.

10 ouro 40 : Pauso café.

11 ouro 40 : Alain Bentolila, proufessour de linguistico à l'Universita Paris V René Descartes. «Face aux dangers que court notre langue à ses différents niveaux, il faut d'abord s'attacher à distribuer plus équitablement le pouvoir linguistique. Et en finir avec les faux-semblants».

12 ouro 05 : Charradisso emé lou publi.

12 ouro 20 : Moudificacioun sus un tèste «une belle page», diferènto pratico, la suspresso de la journado.

12 ouro 35 : Pauso librarié.

12 ouro 50 : Dejuna

L'après dina.

14 ouro 20 : Stéphanie Galligani, revengudo sus la matinado e deroulamen d'ou tantost.

14 ouro 30 : Pratico lengagiero à l'entour d'ou film «L'Esquive» d'Abdellatif Kechiche, meso en lumiero d'uno formo d'argot countempou-ran.

Intervencioun d'Emmanuelle Guérin e de Baligh Sohmani, d'outour en souciò-lengüistico à l'Universita Paris X Nanterre.

14 ouro 55 : Charradisso emé lou publi.

15 ouro 10 : Lengo e coumunicacioun eleitronico (du tchat au SMS...)

Intervencioun d'Isabelle Pierozak, counferenciero Universita Picardie Jules Verne (Amiens).

15 ouro 35 : Charradisso emé lou publi.

15 ouro 50 : «Sceaux, comme ça s'écrit». D'ataié d'escrituro dubert i escoulan di coulègue Lakanal e Marie-Curie emé Agnès Desarthe.

Un libre que reünis lou travai d'aquelo demarcho. Passage legi pèr lis autour. Presentacioun pèr Chantal Brault, proumié adjoun au conse, delegat à la jouinesso, counseié regiounau d'Ilo de Franço.

16 ouro 10 : Stéphanie Galligani «Etat de la réflexion»

16 ouro 20 : Pauso café-librarié.

16 ouro 45 : Taulo redouno «Le Français bouge mais où va-t-il ?», reflexsioun, animacioun emé : Pascale Lafitte-Certa, journalisto.

A l'entour de la taulo.

François Taillandier, Françoise Gadet, Alain Bentolila, Pierre Janin.

18 ouro : Counclusioun de la journado.

Iscripcioun proche du Service Evénements Relations publiques de la ville de Sceaux – Hotel de Ville – 122 rue Houdan 92331 Sceaux Cedex.

Pèr mai d'entre-signe tel: 01.41.13.33.40. – Fax 01.41.13.33.19

# Mitoulougio dóu Cèu

## pèr l'amirau Jorge Martin

### Apollo 11

#### Avèn marcha sus la luno

Parti lou 16 de juliet dóu Cap Canaveral, lou veissèu Apollo 11 fuguè mes sus ourbitò lunàri lou 19 ; li preliminàri de la davalado durèron tout lou jour d'après ; d'aquéu tèms s'alestiguèron pèr coumpli lis óperacioun d'alunissage. La messioun avié tabla que lou moudule de coumando Columbia, qu'avié à soun bord Mac Collins, restarié en ourbitò dins l'espèro que lou moudule lunàri Eagle, tournèsse emé dedins Neil Armstrong e A. Aldrin.

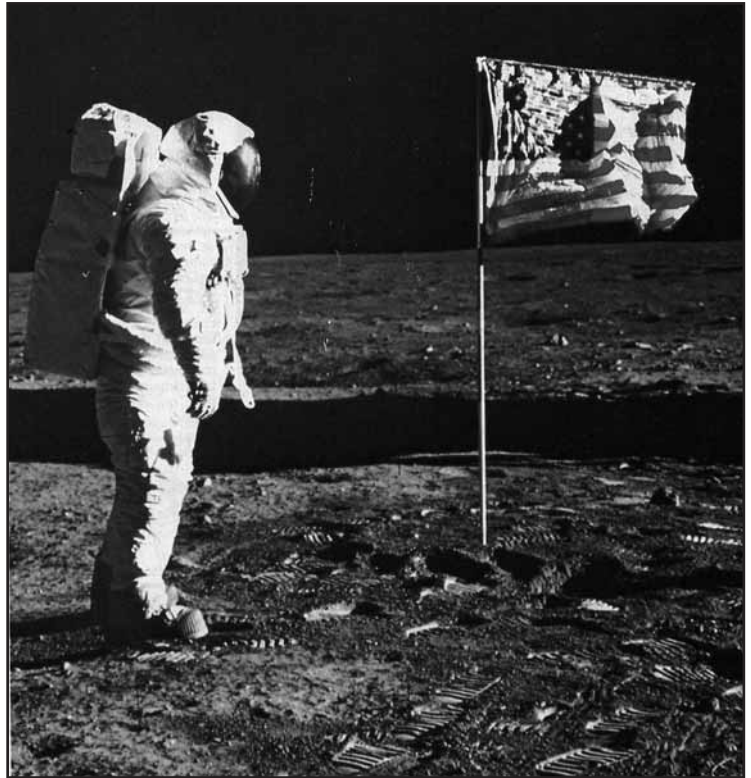
Capitèron de proumièro de dessepara lou moudule lunàri dóu moudule de coumando. Pèr li faso de la davalado, tout parié capitè fin qu'à 800 mètre d'aut ; à-n-aquéu moumen Armstrong fuguè dins l'óbligacioun de coupa lou pilote autoumati afin de persegui l'alunissage à visto de nas. Lou poun causi semblavo trop travessu pèr garanti que la sièto au sòu dóu moudule ié permetrié de tourna parti un cop la messioun acabado. Lou clima dóu vehicule devié resta pichounet. Capitèron proun bèn aquelo davalado e l'engèn se pausè dins la Mar de la Tranquileta. Li televesioun dóu mounde entié seguiguèron l'evenimen dins la niue dóu 20 au 21 de juliet de 1969.

Un cop agué counsacra quaúquis ouro à verifica tóuti lis elemen indispensables pèr lis ome subre-viéure dins lou mitan lunàri, la porto dóu moudule Eagle se durbiguè e Armstrong davalè pèr l'escalo acroucado contro. Èro 21 ouro 56 mn, quouro Neil Armstrong pausè lou pèd sus la luno. E lou mounde entié l'ausiguè larga aquelo fraso : «Avèn marcha sus la luno ».

« Es un proun pichot pas pèr l'ome mai un grand saut pèr l'umanita ».

### Lis ouro dramatico d'Apollo 13

Vers la 56° ouro de la eissioun Apollo 13, uno esplousioun sourdo bassequè lou veissèu e lis astrounauto coustatèron que la pressioun d'oussigèno davalavo soude, en meme tèms que s'avisavon d'uno emourragio estrani de gas dins l'espaci que se manifestavo coume aurias di de neblo. Uno di reservo d'oussigèno avié peta e degaia l'alimentacioun eleitrico dóu veissèu talamen qu'uno partido dis estrumen de coumando poudien plus servi. Falié tout d'uno tourna lou veissèu sus terro pèr salva lis astrounauto e mandèron is ourdinatour li dounado necito pèr carcula lou bias lou meïour pèr capita. D'enterin, entrina pèr l'atracioun gravitaciounalo de la luno, Apollo 13



perseguié soun viage à 3000 km/ouro.

La soulucioun qu'espargnavo lou mai l'energio e lou carburant èro de leissa lou veissèu faire lou tour de la luno avans de se mai endraia vers la terro. Falié assegura lou founciounamen di sistèmo girouscoupi que countouroulavon l'autitudo e la direicioun d'Apollo, mai falié peréu serva proun d'oussigèno pèr faire li manobro indispensablo pèr rintra mai dins l'atmosphèro terrèstro. Falié encaro assegura la vido dis ome dins lou veissèu : lou manco de courant eleitri permetié pas proun de caufage e la grosso fre fuguè l'empache mage à passa tant pèr l'equipage que pèr lis estrumen qu'èron previst pèr founciouna que dins uno plajo pichoto de temperatura. Faguèron meme vira lou veissèu sus éu afin que lou soulèu pousquèsse lou rescaufa de tóuti li coustat !

Li tres astrounauto, pèr espargna li rèsto d'energio, s'èron recata dins lou moudule lunàri mai aguèron proun peno à se desbarassa dóu gas carbouni de sa respiracioun, que lou moudule èro previst que pèr dos persouno.

Cregneguèron un tèms que lou veissèu s'anèsse eschacha sus la luno mai capitèron in extremis de ié faire countourna lou satellite. Lou viage de retour se faguè dins de coundicioun forço peniblo mai un cop agué larga lou moudule lunàri e lou moudule de service, Apollo 13 finiguè pèr amerri dins d'eicelènti coundicioun au mitan de l'Océan Pacifi. Èro la fin d'aquélis ouro dramatico.

### Lou dramo de Challenger

Proun d'annado debanèron ; au mes de janvié de 1986, alestissien

lou 25° vòu di naveto espacialo que n'eisistavo quatre : Columbia, Challenger, Discovery e Atlantis e tablavon de n'en larga uno semana l'autro noun. L'espaci s'enroutinavo. Pamens lou vòu d'après apassiounavo l'Americo que i'avié à bord uno jouino ensignarello, Christa Mac Auliffe, estrambourdado d'èstre estado causido.

Lou 28 de janvié, èro un cop de mai lou despart ; aquéu d'aqui èro deja esta annula plusiour cop en causo dóu marrit tèms. Avié fa - 40° C la niue d'avans e d'engenièro avien avisa : lou gèu es forço marrit pèr d'ùnis equipamen ; demandavon de repourta mai lou vòu. Mai se devinavo lou darriè jour de pousible dins aquelo pountannado e, se lançavon pas, faudrié pièi repourta lou vòu de plusiour semana. Lou calendié l'emportè sus la prudènci.

Fin finalo, lou lançamen se faguè. De milioun de tele-espetatour e d'espetatour visquèron en dirèit, coume lis escoulan de Christa, un di dramo li mai afrous de l'astrounoutico. Pendènt uno minuto e trege segoundo, lou vòu capitè nourmalamen fin qu'à-n-aquelo segoundo fatalo que degun avié pas visto veni. Challenger s'èro espetado. Faguè un moumen pèr realisa que venié de se passa quacarèn de grèu. Lou porto-paraulo de la Nasa anouciè, prudènt : « qu'un incidènt mage se venié de proudurre ».

Fuguè un dramo pèr l'Americo ; remeteguè en causo la seguida di vòu espaciau abita ; la Coumes-sioun d'enquisto decelè que lou dramo lou poudien prevèire e que la naveto èro mai fragilo que lou voulien bèn dire. Lou scenariò de l'aucidènt pousquè èstre recoustituè en plen ; venié que lou gèu avié durci li joun de goumo sintetico que ligavon entre éli li tros de carburant soulide di fusado lateralo de propulsioun ; aquéli joun se roumpèguèron e desequilibrèron la naveto que n'en faguèron espeta la servo principalo. Faguè tres an e sèt mes à la Nasa pèr subre-passa li counsequènci d'aquel aucidènt terrible e reprene li vòu de naveto.

# Letro de ma cabano

*Tèste prouvençau inedit de Batisto Bonnet*

## Istòri de gardian

Me demandes coume ai pouescu se faire que toun fraire, pas mai estru que ço qu'es, siegue devengu l'ami d'un ome glourious coume Anfos Daudet? T'escoundrai pas que ta souspreso es estado long-tèms la miéuno, mais après avé reflechi, ai coumprés qu'un escrivan de sa meno, emé tout lou bèu caratèro que l'afougavo, i'avié 'qui rên d'estouant e de plus naturau. Couneissié tant bèn lis ome! D'abord emé iéu, lou mèstre viravo de caire sa bello lengo franceso, charravian qu'en prouvençau e coume sabié quau ère, voulountié se plaçavo à ma pourtado d'èime, de tau biais qu'aviéu pas mai à èstre geina 'm' éu que 'mé tus.

Me questiounavo jamai gaire que sus de causo que m'èron famihero, me parlavo, pèr eisèmples, di vènt de bas que courron pèr lou campèstre en mouissejant de soun alen tebés, li recordo que mounon; di vènt gregàli que refrejon, emé tant de douçour, lou pitre e lou front di travaiaire; di vènt terrau qu'escoubon la terro; di mistralado que bramon, descouifon li paias, siblon dins li porto; idoulon dins li téule!

Quànti bèllis ouro ai passa, emé l'auriho is escouto d'aquéli meravilhouso sinfòni, me disié!

E sis iue e sa bouco, segound lis alenado dóu vènt que voulié reprodurre prenien uno espressioun mai o mens brutalò. Me n'en rendié li brut, li son counfus emé tant de realita que, quand passavo dóu lógieret garbin à la voues rauco de manjo-fango, de l'aureto armouniouso i rouncado terriblo dóu vènt d'aut emé soun regard, que d'à-cha-pau s'agrandissié pèr deveni tout-d'un-tèms esglaiousamen espetaclous, souto l'unflado de si gauto, e li mouvamen que se dounavo pèr n'en faire ressortre li roundinado e li bramadisso, oh! i'avié pas, mau-grat iéu, partiéu d'un grand esclàfi que soun bon rire acoumpagnavo. Risian ansin uno passado:



*- Eh! bèn coulègo, se pòu-ti miés imita la naturo?*

Pièi, me questiounavo, me demandavo s'aviéu quàuqui fes ausi brama la vaco de Faraman, e coume sabié qu'aviéu fa lis emprimage di rosso en palun basso, me parlavo d'un sejour qu'èro ana faire en Camargo.

La bello vidasso qu'èro aque-lo di gardian palustre!

Ana d'un mas e d'uno cabano à l'autro, à quiéu nus, sus uno ego, au bord dis estang, en plen aire i fiò dóu soulèu, sout li cop d'alo di flamen, di gabian, di ganto, di canard e di fouco, pou-dié-ti se raiva uno vido plus bello, plus naturalo, emai plus sensitivo!...

Vesiéu bèn que voulié me faire prene l'endriado de mi remembranço sus la Camargo, e, proun souvènt, me l'estirave à si desir, mai aquéu vèspre, lou mèstre me tenguè tout lou tèms pivela pèr lou recit que vai segre. Tu qu'as fa lou gardian de rosso e de biòu, escouto aquesto istòri Jaquet, es moun baile, lou bon Anfos Daudet que vai parla.

\*

Dins lou tèms qu'escrivéu "Tartarin de Tarascoun", m'ère

mes dins la cabesso de ié faire tounba un biòu malin, un d'aquéli foutrassau de brau de Camargo venènt d'escapa dóu round e s'acoussant coume un tron sus moun fièr Tartarin, qu'à l'expandimen de tóuti, uno cambo à l'avans meravilhousamen campa, l'agantarié pèr li bano e lou farié peta d'esquino.

Me semblavo qu'aviéu aqui, un mejan vertadié de prouva uno fes de mai la valenci e l'ardidesso di prouvençau. Pèr acò faire, èro necite que veguèsse un d'aquéli bèu gardian e, qu'après l'aguedre espasa dins la situacioun que coumtave faire prene à Tartarin, me diguèsse, sènso avé besoun de ié quicha la lengo, dóu biais que se derrabarié d'aquéu pas.

Adounc, un jour après avé tua mis a-diéu-sias à Mèstre Ambroi, quitère lou mas Blanc pèr m'enfounsa dins la countrado la mai assouvagido de la Camargo.

*Quant de tèms marchère?*

Me rendiéu pas mai comte dóu camin fa que d'aquéu que me restavo à faire. Lou tèms i'anavo en courrènt d'aise, lou fiermamen escaludavo d'azur e lou soulèu e l'aire trasien d'aquéli belugado blanco, un brisoun negado d'un pampaietage de coulour fouguejanto que me charmavo en me pourtant au

raive. Seguissiéu lou dougan d'uno grandò rouvino touto ourlado de long canèu de mato de mourvin e de matado de jounc garni d'aquéli meisounenco menudeto, que, sarrado coume èro, retrasien à d'encourdelado de perlo blanco.

Au recouide d'un valat, just au moumen que m'alestissiéu à lou franqui, veguère, eilai, darrier uno grandò toufo de tamarisso, un ome d'uno trenteno d'an, qu'asseta au sòu, brandavo pas mai qu'un terme.

Se m'a vist, pensère, s'oubou-rara; esperen un pau.

Au bout d'uno passado, vesènt que boulegavo pas, me sarrère un pau mai d'èu; n'ère plus qu'à quatre pas, moun ome istavo tranquile; de-segur m'avié ni vist ni entendu veni.

Alin, au liuen, dins l'esperlougamen de la calamo di palun e dis engano, batié la bouvino fèro.

Uno vèsto au sòu, proche d'èu sus laqualo repausavo un seden prèste à èstre mes en bandouliero, me disié proun qu'ère bèn en presènci d'un gardian de biòu, un calos d'ome basti tau que pantaiave lou rescountra, quanto favo! Mai dequé diausse poulié faire!

*Seguido lou mes que vèn*

# Li mot crousa

de Pau Lacoste

|      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| I    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| II   |   |   | ■ |   |   |   |   |   | ■ |
| III  |   |   |   |   | ■ |   |   |   |   |
| IV   |   | ■ |   |   |   |   |   |   |   |
| V    |   |   |   |   |   |   | ■ |   |   |
| VI   |   |   |   |   | ■ |   |   |   |   |
| VII  |   |   | ■ |   |   |   |   |   |   |
| VIII |   |   |   |   |   |   | ■ |   |   |
| IX   |   |   | ■ | ■ |   |   |   |   |   |

**Ourizountalamen**

I – Déurié liga tóuti lis ome. II – Vièro porto – O bèn, quita l'abit. III – Amuleto – Ancian evescat de Roussihoun. IV – Faire bisca. V – Viéu de si rëndo – Formo d'un aussiliari. VI – Sarié egalo en cambiant l'o en I – Se pren dins la marino à velo. VII – Un vènt que se dis marin – Un qu'es ana is escolo. VIII – Cauca – Pichot liò de Rouergue. IX – Lengo dis Ubachen – Lou pus aut di mount dis Aup d'en bas.

**Verticalamen**

1 – Se bandavo, pèr n'en tira à chasque cop. 2 – Tres letro de mesuro – Tiro-sang (de bas en aut). 3 – Proumiero nascudo. 4 – Noum pouplari de l'alabreno – Li coustumo dóu país. 5 – Se dis i familié – Un bon regali, d'aiet e d'òli. 6 – Van en mountagno, l'estiéu – Pichot noum de femo (en desordre). 7 – Atencioun (de bas en aut) – Inicialo d'un que signavo Talerasso (1869-1948). 8 – Femo que priso lou taba – Ounèsto, mai tout en varai. 9 – Uno femo de bèn, mai tout en varai.

**Souluciuon dóu mes d'outobre**

**Ourizountalamen**

I – Gazetaire. II – Rioto – Mas. III – Agu – Rip(aio). IV – Fo(rço) – Rena. V – Ibrougnas. VI – Gèu – Nede (Eden). VII – N L (Nicoulas Lasserre) – Uieto(u)n. VIII – Oli – Taruc (Curat). IX – No – Reiano.

**Verticalamen**

1 – Grafignon. 2 – Aigo-bello. 3 – Zóu - Ru. 4 – Et(iqueto) – Jo. 5 – Tor – Ite. 6 – Iragnié. 7 – Impenetra. 8 – Ra – Nadoun. 9 – Escasènço.

Aquélis escrivan francés

## Francés Rabelais

Nascu à Chinoun, en País de Lèiro, estudiè pèr moungue dins l'abadié di courdelié pièi encò di Bénédictin. Passè de Bourdèu, Toulouso, Ourleans e Paris, venguè pièi, en 1530, à Mount-Pelié ounte passè soun bacheleirat e estudiè la medecino qu'acò se fasié dins li libre grè. Ansin apoundeguè proun à sa culturo umanisto. N'aproufichè pèr l'estudia peréu lou biais de viéure e de parla dis estudiant. Davèrè si proumié grade en 1530, partiguè pièi pèr Lioun, passè de Roumo, de Turin que fuguè un grand viajiaire. Faguè mege un pau de pertout e mai que mai dins lou Miejour ounte tournè plusiour cop à Mount-Pelié (en 1537, pèr coumpleta si grade pièi pèr coumpleta li «Pronostics» d'Ipoucrate davant lis estudiant de l'Universita.

Coume èro un proche dóu cardinau Du Bellay, lou seguiguè de pertout e en particulié à Vauvert e Aigomorto quouro lou rescontre talamen impourtant entre Francés I<sup>o</sup> e Carle-Quint, en juliet de 1538. Seguiguè pièi lou rèi e lou cardinau quouro partiguèron pèr Lioun e passè mai de Nime e tras lou país roudanen. Ansin, retroubaren Aigo-Morto e soun faro dins lou « Quart livre » («Haultes tours sus le rivaige de la mer, esquelles on allume une lanterne en temps qu'est tempeste sus mer pour adresser les mariniers, comme vous povez veoir à la Rochelle et Aigues-Mortes»).

Grand saberu, grand umanisto, rèsto tambèn lou mèstre dóu rire emé si gròssi galejado à la modo medievalo, si jo de mot e àutri poungo pleno d'esperit. Sa lengo es di mai drudo e acò lou devèn à ço que rèsto pas en chancello quand ié manco un mot : lou vai prene aiours. Pico dins tóuti li parla de mestié, li lengo estrangiero, li lengo morto e mai que mai dins li dialèite e li lengo regiounalo, sènso parla de si «creacioun». Sis emprunt tant linguisti coume eitnougrafi. Citaren en particulié, lou voucabulàri mariné ausi à Aigo-Morto pèr eisèmplo o sus la costo fin qu'à Niço, forço mot d'ourigino lengadouciano o prouvençalo ausi dins lou Gard, à Nimes, Avignoun, etc., sis alusioun à nosto geougarfio, à noste fouclore, à nosto culturo pèr pas dire à nosto civilisacioun an de segur endrudi soun obro e i'an douna un goust particulié.

Dins soun «Pantagruel» retrouban segur Mount-Pelié e sis estudiant. Rabelais ié parlo di vin de Mirevault, dóu Pont dóu Gard e dis Arèno de Nime que sensa, lou jouvènt lis aurié basti en manco pas tres ouro e d'apoundre qu'èron obro « mai divino qu'umano ». Provo de ço que n'en fuguè impressiouna quand ié passè (de segur quouro quitè Mount-Pelié pèr Lioun). Nous dis tambèn que lou jouine

Pantagruel anè en Avignoun «où il ne fut que trois jours qu'il ne devint amoureux : car les femmes y jouent volontiers du serre cropyère pareceque c'est terre papale».

D'un autre coustat, es clar que soun obro e soun biais an tambèn enfluença nòstis escrivan de l'epoco e meme plus tard, en particulié de Prouvençau coume Glaude Brueys o Zerbin que soun estile, soun voucabulàri enfiouca, si tèmo e l'amoulounamen coumi de tóuti li biais à la Rabelais ramenton forço lou « Pantagruel ». A leissa peréu de marco dins nosto toupounimio que coumtan plus li «Boules



de Gargantua» (en Ardècho, en Ceveno, dins lou Gard, en Louzèro o sus li Causse, pèr eisèmplo), li «Pas de Pantagruel» (Recamaulo, etc.), e bèn d'autre de pertout (n'ia d'aiours plusiour centenau dins touto la França). Li legèdo seguissou aquélis apelacioun. Pèr eisèmplo lou gigant, un pèd d'un coustat, l'autre qu'auqui lego mai liuen, se bèu touto uno ribiero em'un biòu o un batèu carga (Tarascoun) o escampo d'aigo que vuei nous rèsto un estang (Pujèu)! Se poudèn pensa qu'aquéli legèdo de gigant eisistavon bèn avans mai Rabelais lis reactualisè e si persounage s'impausèron coume li vertadié gigant de la legèdo vièio.

Ansin, un cop de mai, sarié bon de liga literaturo franceso e lengo d'O. Mai quau se n'en soucito à l'Educaçiuon Naciounalo ?

Peireto Berengier

# Prouvenço aro

Periodicita : mesadiero. - novèmbro de 2006. Numerò 216. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò. Dato de parucioun : 2 de novèmbro de 2006. Depost legau : 2 janvié de 2006. Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssu: n° 68842 ISSN : 1144-8482  
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély. Editour : Assouciacioun Prouvenço d'aro Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho Representant legau : Bernat Giély. Empremerie: SA "La Provence" Centre Méditerranéen de Presse 248 avengudo Roger-Salengro,13015 Marsiho. Droitour amenistratiéu : Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr http://www.prouvenco-aro.com Dessinatour: Gezou Respounsable de la redacioun : Bernat Giély. Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Sebastian Emond, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvenço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -  
**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**  
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -  
**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**  
mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvenço aro : http://www.prouvenco-aro.com  
L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

# Nicolo Rebufat

## La Prouvenço en dòu après la despartido de Nicolo Rebufat.

Nicolo nous a quita e sian triste.

Se ramentaren sèmpre de l'afougado de prouvençau e de soun travai à l'Aglanié dóu Rouet à Marsiho ounte faguerian la proumièro espousicioun-vèndo de libre prouvençau.

Se ramentaren tambèn soun travai d'ensignarello en país mistralen que publiquerian alor, au Prouvençau à l'Ecolo, soun oubrage « L'erboulan di dos toure », sus lou plantun de Castèu-Reinard. Se li carto poustalo de la couleicioun Estello pourtèron nosto lengo e nòstis escrivon i quatre cantoun dóu mounde, i'èro pas pèr rèn nimai ! E que dire de soun travai au Flourège d'Avignon !

A Grasso faguè soun proun pèr ourganisa la Santo-Estello e despièi quàuquis annado, l'avian retribado

emé plasé pèr l'UEVA de Frèjus (Universitè de l'Est Varois) ounte se fasié uno gau d'alesti uno charradiso sus la toupounimò de l'endré quand la malautié l'aclapè.

L'avèn couneigudo ravoio e pleno d'estrambord. Ero plus lou cas, mai óublidaren jamai soun courage e soun biais de supourta li marrit moumen. Uno bello leiçoun de courage que nous douno! Au revèire, Nicolo. Bon courag, Ive.

P. Berengier

Nicolo avié vist lou jour à Marsiho lou 8 de mars de 1939. D'un paire arlaten e d'uno maire marsiheso, Nicolo a passa soun enfanço à Marsiho, escolo Champianier pièi au licèu Sant Carle.

Fuguè istututricò à vint an à Marsiho, pièi passè lou CAEI de reeducacioun en pyscho-pedagogio. Maridado un proumié cop à Enri Ripert aura un fiéu prenoma Glaudo.

Pièi se remarido emé Ive Rebufat, baritoun prouvençau. Vai quita Marsiho e sa region pèr persegui sis estúdi à z'Ais de Prouvenço

ounte restara uno annado de tèms. Noumado après soun eisamen, à Sant Roumié de Prouvenço, país de soun rèire-grand, vai encaro ensigna trege annado enjusqu'à sa retirado. Apassiounado pèr la culturo d'Oc es un de si direitour d'escolo de Marsiho, Enri Canetto que vai ié baia lou virus de la lengo d'Oc e l'encouraja pèr presenta si diploumo d'ensignarello en prouvençau emé lou majourau Pau Roux. À forço ajuda soun espous Ive Rebufat dins si creacioun de carto poustalo en prouvençau «Estello», l'a meme encouraja à deveni coumpousitour. Es devengudo ansin soun «égérie» lou couple fasié qu'un . Noumado Felibre en 1978 Nicolo, es pièi mestresso d'obro dóu Felibrige en 1990, l'annado de soun remaridage emé Ive.

Remarcablo ensignarello de Prouvençau, à baia de cours à Castèu-Reinard, pièi à Cannel Universita quouro restavo à Grasso, èro courespoundènto dóu journau Niço-Matin, èro tambèn la secreràri generalo de la Santo Estello dóu Felibrige de Grasso en 1999. Quouro quitara Grasso pèr Sant-

Rafèu ourganisara un cours de prouvençau pèr adulte, mai a degu malourosamen s'arresta quouro la malautié l'a agantado en 2004.

Tóuti aquéli que la couneis-

sien saran unamino pèr reconèisse si gràndi qualita de cor e soun umanita.

Adessias Nicolo t'oublidaren pas.



## L'ouratòri

À la sourtido de Gèmo sus la routo de l'Espigoulié, dins un recouide, l'ouratòri es un endré charmant Segnoureiant lou pargue de Sant-Pouns, aquelo pichouno bastisso fugue edificado pèr segne Maurise Lambert, conse de Gèmo de 1954 fin qu'à 1971. Presounié après la desbrando de 1940, avié agu la chabènço de se sourti escap dóu chaple que lei panzer alemand avien fa à sa coumpagnié.

Recouneissènt, avié fa proumessò à la Vierge de i'eregi aquéu pious testimòni qu'a souna Nouesto Damo deis Oupremi.

Après quatre annado de camp, de privacien e de soufrènço tre soun retour à Gèmo coumpliguè soun vot.

Maurise Lambery esplechavo lei Prado d'aquèu pargue qu'èro, dins aquèu tèms, proupieta de la famiho De Montgolfier. Emé sa mouié, Mario-Louiso apasturèron aqui, un troupeu de vaco fin qu'en 1969 e entretenien lou doumaine leissa abandouna, sènso, mai d'un cop, se faire paga.

Aquel ome de fidelita, mountara à l'ouratòri fin qu'à sa mouart, d'à-ped pèr medita, seguramen, mai tambèn pèr aseiga tres óulivié qu'avié planta davans e que soun, aro, bèu que noun sai.

Alors, dins aquèlei pountannado de benuranço, s'un cop passas pèr aqui agués uno pensado pèr aquéli qu'an oubra e soufert pèr noueste terraire e sa liberta.

Jan-Pèire Gontard



## ANEN OC !

TÓUTI À BEZIÉS

LOU 17 de MARS de 2007 !

Erian mai de 10.000 à Carcassouno en 2005 à manifesta pèr la lengo d'oc.

Saren encaro mai à Beziés lou 17 de mars de 2007 ! Pèr l'aveni de la lengo d'oc, pèr soun dré d'eisisti e d'ana endavans...

Pèr reviha tóuti li qu'an pas encaro coumprés que nosto lengo vòu viéure! ... e que fau d'ate pèr acò!

Pèr uno journado revendicativo, festejairo e pleno de rescontre...

Adeja poudès nouta la dato dins vòstis agenda e faire courre lou message.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

